Überetscher
GEMEINDEBLATT
von Eppan und Kaltern

17. Jänner 2014 | Jg. 93 | Nr. 3

Einzelpreis Euro 1.30 | Poste Italiane S.p.A. - Versand in Postabonnement – 70% – CNS Bozen

Foto: allesfoto.com

Kalterer Plent

Nach erfolgreicher Ernte kehrt der Kalterer Plent zurück in die Verkaufsregale: Damit bewahrt man ein Traditionsprodukt, das eng mit der Kalterer Identität und Geschichte verbunden ist. Seite 5

Notiziario Comunale

Grande festa per una concittadina

All'interno del Notiziario Comunale troverete questa ed altre notizie.

Dopo p. 26 del Gemeindeblatt

Gemeinde Kaltern **S. 7**

Wiedersehensball Senioren

Am Sonntag, 26. Jänner, findet im Raiffeisensaal in St. Michael/Eppan der Wiedersehensball statt.

Alles über Kaltern ab Seite 2

Fischereiverein Eppan **S. 42**

Gesuche Fischerprüfung

Noch bis 31. Jänner können die Gesuche um Zulassung zur Fischerprüfung eingereicht werden.

Alles über Eppan ab Seite 19

DIE BÜRGERMEISTERIN

Liebe Kaltererinnen und Kalterer!

Die Gesellschaft in unserer Heimat ist offen für den Fortschritt. Fortschritt bringt Wohlstand. Das heißt, mehr Menschen können sich mehr leisten. Der zunehmende Wohlstand brachte auch mehr Abfall. Was früher auf der „Lahn“ oder im Wald abgeladen wurde, wird jetzt zum Wertstoffhof (Recyclinghof) gebracht. Was früher auf dem Misthaufen neben dem Haus landete, kommt größtenteils in die Kompostierungsanlage im Katzental oder in die Mülltonne und dann in die Verbrennungsanlage nach Bozen. Die Mülltrennung ist notwendig geworden.
Die Abfallbewirtschaftung war hier vor fünfzig Jahren kein Thema. Eine Ausnahme war die Alteisen- und die Buntmetallsammlung für den Alteisenhändler. In den Städten gab es damals bereits die öffentliche Müllabfuhr. Erst in den Siebzigerjahren wurde in den Landgemeinden der Hausmüll zum Problem. Wohin mit den Verpackungen von Lebensmitteln und sonstigem Sperrmüll, die beim Endverbraucher anfielen? Dazu kamen noch alte, kaputte Haushaltsgeräte, Kleider, Spielsachen, Einrichtungsgegenstände und anderes mehr, das nicht mehr repariert werden konnte oder dessen Reparatur sich nicht mehr lohnte.
Damit die wilde Müllentsorgung bestraft werden kann, haben wir die Müllwache. Jede Missachtung der ordnungsgemäßen Müllentsorgung, dazu gehört auch Hundekot, kann im Steueramt der Gemeinde gemeldet werden.
Die Rückstände der wilden Müllentsorgung im Wald, an Wanderwegen und Bergradrouten, am und im See, auf Böschungen und wo auch immer, werden von Freiwilligen unserer Kalterer Vereine und Verbände an den Aktionstagen der Dorf- und Seereinigung unentgeltlich eingesammelt. Die Gemeindeverwaltung dankt allen, die daran teilnahmen und teilnehmen werden.
Der öffentliche Müllsammeldienst wurde neu ausgeschrieben. Die Firma TPA GmbH aus Aldein reichte das günstigste Angebot ein und bekommt somit den Dienst ab 1. März 2014 für die nächsten Jahre.

Eure Bürgermeisterin

Gertrud Benin Bernard

Gertrud Benin Bernard

IN EIGENER SACHE:

Redaktioneller Hinweis

Aus wirtschaftlichen sowie aus grafischen Gründen behält sich die Redaktion das Recht vor, bei Bedarf einzelne Artikel auf die kommende Ausgabe zu verschieben bzw. eingesandte Bilder nicht zu veröffentlichen. Wird ein Artikel verschoben, so wird der Verein selbstverständlich darüber in Kenntnis gesetzt.
Wir bitten die werten Artikeleinbringer um Verständnis und bedanken uns für deren Vertrauen sowie für die stets einsatzfreudige Mitarbeit.

Die Redaktion

Wahlamt

Wahlausweis kontrollieren

Am Sonntag, 9. Februar, findet die Volksabstimmung über das Gesetz zur Direkten Demokratie statt.
Die ersten Wahlausweise sind im Jahre 2001 verteilt worden, und wer seitdem an allen Wahlen und Referenden teilgenommen hat, könnte alle Stempelfelder ausgeschöpft haben. In diesem Falle stellt Ihnen das Wahlamt der Wohnsitzgemeinde ab sofort einen neuen Wahlausweis aus. Dazu müssen Sie einen gültigen Personalausweis und den alten vollständig abgestempelten Wahlausweis mitbringen.

Für telefonische Auskünfte stehen Ihnen die Mitarbeiter des Gemeindewahlamtes gerne zur Verfügung, Tel. 0471 968831 oder 0471 968830.

GEMEINDEAUSSCHUSS

Der Gemeindeausschuss hat sich am Dienstag, den 7. Jänner zur Sitzung versammelt und unter anderem über folgende Beschlüsse befunden.

Folgende Beauftragungen wurden genehmigt:
- die Firma Stofner Monika Karla mit dem Hausmeister- und ordentlichen Reinigungsdienst im gemeindeeigenen Teil des Katholischen Vereinshauses von Kaltern gegen das jährliche Entgelt von 20.000 Euro plus MwSt und für die Dauer von einem Jahr, nämlich vom 1. Jänner 2014 bis 31. Dezember 2014;
- die Firma SOS aus Bozen mit der Wartung der Gasmeldeanlage in der Tiefgarage Trutsch gegen das jährliche Entgelt von 600 Euro plus MwSt für den Zeitraum von drei Jahren;
- die Firma Metallbau Vorhauser aus Kaltern mit der Adaptierung des Geländers bei der Nottreppe in der alten Grundschule Kaltern/Dorf gegen das Entgelt von 3.680 Euro plus MwSt;
- die Firma AVE Rottamix GmbH aus Eppan mit dem Dienst zur Entleerung der Glas- und Papiercontainer der Kalterer Betriebe gegen das Entgelt von 8,40 Euro plus MwSt pro Entleerung für die Jahre 2014 und 2015.

GEMEINDERAT

Tagesordnung der Sitzung des Gemeinderates vom 20. Jänner, um 19 Uhr

- Genehmigung der Niederschrift über die Sitzung vom 16. Dezember 2013
- Interpellation der Gemeinderatsmitglieder Dr. Irene Hell, Dr. Heidi Egger und Harald Weis der Dorfliste Kaltern-Caldaro betreffend die „Erfüllung der Auflagen bei der Kulturänderung von Wald in Landwirtschaftsgebiet“
- Anfrage des Gemeinderatsmitgliedes Helga Morandell vereh. Strozzega der Freiheitlichen Partei Südtirol betreffend „die beabsichtigte Erweiterung des Personalstellenplanes“
- Genehmigung der Friedhofsordnung
- Genehmigung der Verordnung betreffend die Lagerung von Aushubmaterial in der Schottergrube „Ziegelstadel“
- Genehmigung der Haushaltsvoranschläge für das Jahr 2014 der Freiwilligen Feuerwehren von Kaltern
- Genehmigung des Durchführungsplanes für die Wohnbauzone C2 – Erweiterungszone auf der Gp.1414/2, K.G. Kaltern, in Oberplanitzing
- Allfälliges

BAUKOMMISSION

Tagesordnung der Sitzung der Gemeindebaukommission am 20. Jänner, um 15 Uhr

1. **Kenntnisnahme der Niederschrift der Sitzung vom 16. Dezember 2013;**
2. **Andergassen Erich, Kaltern – Göllerweg 1/A:** Antrag um Neuerteilung der Baukonzession für die noch fertigzustellenden Bauarbei-ten betreffend die energetische Sanierung mit Erweiterung des Wohnhauses auf der Bp. 1938, K.G. Kaltern, Mitterdorf
3. **Moser Franz Josef, Kaltern – St. Josef am See 22:** Projekt für die Verlegung des Steges Nr. 35 (G.p. 4225, K.G. Kaltern) nach Norden sowie für die Durchführung von Erdaufüllarbeiten auf der G.p. 4236/2, K.G. Kaltern, Klughammer
4. **Atz Verena, Tramin – Weinstraße 108:** Drittes Varianteprojekt für die Durchführung von Bodenmeliorierungsarbeiten auf den Gp.en 1668/2, 1666/1 und 1633, K.G. Kaltern, in der Örtlichkeit „Dorner", Unter-planitzing
5. **Strozzega Stefan und Morandell Helga, Kaltern – St. Anton 59/A:** Projekt für die Errichtung einer Hackschnitzellagers auf der G.p. 3201/1, K.G. Kaltern in St. Anton
6. **E.R.B.E. – Erzeugerbetriebsgenossenschaft, Meran – Goethestraße 7:** Projekt für die Durchführung von Planierungsarbeiten und den Bau einer Stützmauer im Weingut auf der Gp. 1562, K.G. Kaltern, in der Örtichkeit „Oberplanitzing"
7. **Florian Armin, Kaltern – Garnellenweg 15/A:** Projekt für Erdbewegungsarbeiten auf dem Sanierungsweg laut Art. 85 des L.G. Nr. 13/97 sowie Errichtung eines landwirtschaftlichen Betriebsgebäudes laut Beschluss der Landesregierung Nr. 1028 vom 31. März 2003 auf der G.p. 425/2, K.G. Kaltern
8. **Florian Armin, Kaltern – Garnellenweg 15/A:** Projekt für die Errichtung eines Pferdestalles auf der G.p. 425/2, K.G. Kaltern, Garnellenweg

SVP Kaltern – Wirtschaft

Neuwahlen SVP-Wirtschaftsausschuss

Am 10. Dezember 2013 erfolgten im Weinhaus Punkt die Neuwahlen des SVP-Wirtschaftsausschusses Kaltern und am 13. Jänner 2014 fand die konstituierende Sitzung statt. Neben den gewählten Mitgliedern besteht der Wirtschaftsausschuss aus den Vorsitzenden der Kalterer Wirtschaftsverbände (LVH, HDS, HGV, VPS, Bauernbund) und unseren politischen Vertretern im Gemeinderat. Wir haben eine interessante Mischung an neuen und erfahrenen Mitgliedern und freuen uns auf eine konstruktive Zusammenarbeit im Ausschuss und mit der Gemeindeverwaltung.

Ein herzliches Dankeschön an die scheidenden Mitglieder des Ausschusses Heini Schmidl, Leander Morandell, Dr. Karl Florian und Hermann Luggin für ihre langjährige Mitarbeit.

Der Vorsitzende Paul Schöpfer

V. l. Paul Schöpfer (Vorsitzender), Sigi Rainer, Dr. Christian Rizzi (stellv. Vorsitzender), Margit Bernard, Arthur Rainer, Robert Stuppner, Wilhelm Reinstadler

Dorfliste Kaltern-Caldaro

Was blieb vom Wald?

Auch im neuen Jahr starten wir als Dorfliste mit Schwung und Einsatz und haben für die Gemeinderatssitzung im Jänner wieder eine Interpellation vorbereitet. Dabei geht es um den Wald, neben dem See sicher eines der Kernthemen der Dorfliste.

Kaltern ist eine Gemeinde, die über große Waldflächen verfügt. Diese haben nicht nur Erholungswert für Einheimische und Gäste, sondern erfüllen auch eine wirtschaftliche und vor allem ökologische Funktion. Und man muss kein fundamentaler Grüner sein, um aufmerksam und kritisch das Wohl und Wehe unserer Wälder im Auge zu behalten. Zu wichtig sind sie für uns alle. Und erfreulicherweise reagieren viele sehr sensibel auf Eingriffe in die Natur, was auch bei der ursprünglich angedachten Umwidmung von ca. 20 Hektar Wald in unserer Nachbargemeinde Eppan zu beobachten war.

Trotzdem lässt sich nicht immer verhindern, dass größere Waldflächen gerodet und umgewidmet werden. Die letzte größere Umwidmung in Kaltern gab es im Jahre 2008, als 3,8 Hektar Wald in landwirtschaftlichen Kulturgrund umgewandelt und dann verkauft wurden. Das Ansuchen wurde vom Landesforstkomittee positiv begutachtet, allerdings verknüpft mit der Bedingung, dass der Erlös in Gemeinnutzungsgüter reinvestiert wird. Damit sind Investitionen gemeint, die der Allgemeinheit kostenlos zur Verfügung stehen, z.B. Parkanlagen, Aufforstungen usw. Wir fragen nach, wie viel der Verkauf erbracht hat, in welche Gemeinnutzungsgüter investiert wurde und ob es vielleicht noch einen Restbetrag gibt.

Die Sitzung findet am 20. Jänner mit Beginn um 19 Uhr im Ratssaal der Gemeinde statt und ist öffentlich.

Irene Hell – Harald Weis – Heidi Egger
dorflistekalterncaldaro.blogspot.it

Bergrettung Kaltern

Tätigkeitsbericht 2013

Im vergangenen Jahr wurden wir insgesamt 13 mal zu Einsätzen in den Gemeinden Kaltern, Tramin, Kurtatsch und Margreid gerufen.
Bei den Rettungsaktionen wurden 13 Wanderer und deren Begleiter sowie ein Mountainbiker geborgen. Einmal mussten wir auch zu einer Tierbergung ausrücken.
Von den Mitgliedern der Bergrettung Kaltern wurden im Jahre 2013 insgesamt 120 Einsatzstunden, 1.500 Stunden für Übungen und Ausbildung und weitere 1.700 Stunden für Bereitschaftsdienste, Tourenbegleitungen sowie Versammlungen und präventive Veranstaltungen geleistet.
Die Rettungsstelle Kaltern besteht zurzeit aus 18 Aktiven und vier Anwärtern. Für die im vergangenen Jahr gewährte finanzielle Unterstützung danken wir den Gemeindeverwaltungen von Kaltern, Tramin und Kurtatsch, der Bezirksgemeinschaft Überetsch/Unterland, der Raiffeisenkasse Überetsch und besonders allen anderen Gönnern.

Bei einer Übung am Schwarzkopf

UMWELTGRUPPE KALTERN

Winterwanderung: Zur Dusler-Alm in Villnöss
Wir wandern von Zans (1.670 Meter) hinauf zur Dusleralm (1.782 Meter), wo wir zum Mittagessen einkehren und den wunderschönen Blick auf die Geislerspitzen genießen können. Der Rückweg führt uns hinauf zu den Wiesen der Glatschalm (ca. 1.940 Meter) und durch den Wald wieder hinunter nach Zans.

Termin: Sonntag, 19. Jänner, ganztägig
Abfahrt: 8.30 Uhr vom Bahnhofplatz (Wurststand)
Gehzeit: gute zwei Stunden
Auskünfte und Anmeldung: bei Karin, Tel. 0471 963632

Tourismusverein Kaltern

Die wichtigsten Termine im neuen Jahr

Das neue Tourismusjahr steht in den Startlöchern und Kaltern bereitet sich bereits auf die kommenden Monate vor. Beginn der abwechslungsreichen Saison bildet die Vollversammlung des Tourismusvereins am Dienstag, 18. März. Von April bis Juni halten die langen Einkaufssamstage Einzug in Kaltern, mit verlängerten Öffnungszeiten von 15 bis 18 Uhr. Dasselbe gilt auch für die Herbstmonate September und Oktober. Beim „Langen Donnerstag“ im Juli und August lassen sich, bei buntem Rahmenprogramm und musikalischen Darbietungen, der Abend und das Einkaufen bis 22 Uhr genießen. Veranstaltungsmäßig bildet die „Craft BIKE Transalp“ 2014 einen spektakulären Auftakt, bei der Kaltern vom 24. bis zum 25. Juli Etappenziel ist. Die Kalterer Seespiele am 22. und 29. Juli und 5. August sind mit internationalen Stars auch dieses Jahr eines der Highlights im Veranstaltungskalender. Beim „BIKE Women Camp“ vom 18. bis 21. September erleben Bikerinnen außerdem zum dritten Mal Kalterns Trails und jede Menge Spaß. Am 24. September findet das siebte Galakonzert mit Vincent und Fernando statt und verspricht einen geselligen Abend. Abgerundet wird das Jahr in der Weihnachtszeit vom Kalterer Christkindl. „Auch 2014 wird ein vielseitiges Veranstaltungsprogramm geboten, das durch das Angebot der verschiedenen Vereine und Verbände in Kaltern noch ergänzt wird. Wir dürfen uns wiederum auf ein spannendes Jahr freuen“, bekräftigt Sighard Rainer, Präsident des Tourismusvereins Kaltern. Informationen beim Tourismusverein Kaltern, Tel. 0471 963169, info@kaltern.com oder www.kaltern.com

Vielfältig und reich an Unterhaltung: so präsentiert sich das neue Veranstaltungsjahr in Kaltern.

wein.kaltern

Kalterer Plent kommt zurück in die Regale

Goldgelb und in typisch roter Verpackung kehrt Anfang des neuen Jahres das Traditionsprodukt der Kalterer in den Verkauf zurück. Trotz einiger wetterbedingten Verzögerungen, konnte die Ernte erfolgreich beendet werden, und ab Mitte Jänner wird wieder hochwertiger Kalterer Plent in den Partnerbetrieben von wein.kaltern angeboten.

Ein typisches Kalterer Produkt wiederzubeleben – das war der Grundgedanke, der am Anfang des Projekts „Kalterer Plent" stand.

2009 wurde ein Grund am Kalterer See gepachtet und Mais angebaut. Aus den zahlreichen Kolben wurde daraufhin zum ersten Mal Polenta hergestellt. Dank des großen Erfolges beim ersten Anlauf, wurde 2010 das Projekt weitergeführt, und Grund und Boden wurden erweitert. Der Mais wurde im Überetsch 300 Jahre lang angebaut und galt damals als Hauptnahrungsmittel. Verdrängt wurde der Maisanbau schließlich vom lukrativeren Obstanbau.

Oft als Essen für arme Leute betitelt, hat die Polenta heute Einzug in feine Restaurantküchen gehalten und bildet, gemeinsam mit einem Glas gekühlten Kalterersee, ein schmackhaftes Erlebnis.

„Mit dem Kalterer Plent ist es uns gelungen, einen Brauch zu bewahren, der eng mit der Identität und Geschichte unseres Dorfes verbunden ist. Man denke nur an die Weinlese, während die Polenta im Weinberg gekocht wurde und auch heute noch wird", freut sich Sighard Rainer, Präsident der Initiative wein.kaltern.

Weitere Informationen, Tel 0471 965410 oder E-Mail: info@wein.kaltern.com.

Foto: Helmuth Rier

Mit dem Plent lebt eine alte Kalterer Tradition wieder auf und gerät nicht in Vergessenheit.

Bäuerinnenorganisation Kaltern

Frauen-Punktpreiswatten

Die Bäuerinnen veranstalten am Mittwoch, den 5. Februar ein gemütliches Punktepreiswatten bei Kaffee und Kuchen in der Feuerwehrhalle Mitterdorf.

Beginn: 15 Uhr
Anmeldung: auch einzeln möglich, bei Sonia Andergassen, Tel. 345 1889861, oder bei Helga Herrnhofer, Tel. 0471 964164

Wir freuen uns auf viele spielfreudige Frauen!

Für den Bäuerinnenausschuss,
Susanna Pfraumer

Weidenflechtkurs im Bauernbundlokal

Am Samstag, den 25. Jänner veranstalten wir einen Weidenflechtkurs mit Hobbyflechterin Pepi Premstaller.

Ort: Bauernbundlokal
Uhrzeit: 13.30 bis 18 Uhr
Auskunft und Anmeldung: bei Susanna Pfraumer, Tel. 345 5270251, begrenzte Teilnehmerzahl

Der Bäuerinnenrat Kaltern

„GEMEINDEBLATT"
2014
IM JAHRESABO

ABONNEMENT
Inland: 40 Euro

Das ABO ist am 31. Dezember verfallen!

zahlbar bei allen Banken, aber auch online per Homebanking

BANKDATEN:

Raiffeisenkasse Überetsch,
Filiale St. Michael/Eppan
IBAN: IT 48 N 08255 58160 000300014001

Volksbank,
Filiale St. Michael/Eppan
IBAN: IT 59 D 05856 58160 057571165800

Sparkasse,
Filiale St. Michael/Eppan
IBAN: IT 43 A 06045 58160 000005002086

Bauernbund Kaltern

Der neue Ortsbauernrat

Der Ortsbauernrat Kaltern möchte sich an erster Stelle bei den Bauernbundmitgliedern für die hohe Wahlbeteiligung bedanken.
Nach dem Auszählen der Vorzugsstimmen hat sich der neugewählte Ortsbauernrat am 9. Dezember 2013 zu seiner konstituierenden Sitzung getroffen. Dabei wurden der Obmann und dessen Stellvertreter gewählt sowie die Aufgaben verteilt. Der neue Ortsbauernrat setzt sich wie folgt zusammen:

- Stefan Vorhauser, Ortsobmann
- Martin Felderer, Stellvertreter
- Martin Wurz, Schriftführer
- Dieter Larcher, Kassier
- Robert Sinn, Bezirksbauernrat
- Hannes Dichristin
- Christian Dissertori
- Roland Dissertori
- Christian Gschnell
- Robert Klauser
- Mathias Lobis
- Hermann Micheli
- Erwin Morandell
- Gerhard Peterlin
- Rainer Lukas

Bei dieser Gelegenheit möchten wir uns bei den ausgeschiedenen Ortsbauernratsmitgliedern Julius Felderer, Karl Andergassen, Hans Geier, Hermann Luggin, Werner Seppi, Martin Pillon und Rainhard Peterlin für ihren jahrelangen aktiven Einsatz für den Kalterer Bauernstand bedanken.

Vorankündigung

Die heurige Jahreshauptversammlung findet am 26. Februar um 19.30 Uhr im Wine Center statt.

Für den Ortsbauernrat,
der Obmann Stefan Vorhauser

Seniorenvereinigung im Bauernbund Kaltern

Zusammenleben der Generationen

Friedvoll in der Familie zusammenleben ist keine Selbstverständlichkeit, dies umso mehr, wenn verschiedene Generationen miteinander auskommen wollen. Jedes Familienmitglied hat seine Erfahrungen, seine Bedürfnisse, seine Ansichten und Anliegen. Deswegen sind die Anforderungen hoch, und nur gegenseitige Wertschätzung und gegenseitiges Eingehen auf den anderen können den Familienfrieden schaffen, erhalten und fördern. Dies ist leichter gesagt als getan. Was können wir selber beitragen, um die Lebensqualität in Familie und Betrieb anzustreben? Um auf diese Frage eine Antwort zu finden, veranstaltet die Seniorenvereinigung den Vortragsnachmittag am Mittwoch, 29. Jänner, um 15 Uhr im Vereinshaus (Erdgeschoss) in Kaltern. Dr. Christine von Stefenelli spricht zum Thema: „Das Zusammenleben der Generationen in der bäuerlichen Familie". Frau Dr. von Stefenelli ist bestens bekannt und braucht hier selbstverständlich nicht vorgestellt zu werden. Nur so viel: Sie ist stellvertretende Vorsitzende der SVP-Seniorenbewegung, seit kurzem auch Stellvertreterin der Präsidentin der Europäischen Seniorenunion (ESU) und war viele Jahre Vorsitzende des Familienverbandes. Sie bringt also eine Menge Erfahrung mit. Der Ausschuss freut sich, wenn möglichst viele Interessierte zu diesem Nachmittag kommen und dankt Frau Dr. von Stefenelli, dass sie sich zu diesem Vortrag bereit erklärt hat.

Der Ausschuss
der Seniorenvereinigung im SBB

LVH Kaltern

Jahreshauptversammlung der Kalterer Handwerker

Am 23. Jänner lädt der Bezirk Kaltern im Landesverband der Handwerker (LVH) seine Mitglieder zur Jahreshauptversammlung ein. Den Mitgliedern wird dabei die Gelegenheit geboten, wertvolle Informationen zur Ortsgruppe und zum Handwerk allgemein aus erster Hand einzuholen. Bei der Jahresversammlung sammelt der Ausschuss der Kalterer Handwerker Ideen und Inputs, um neue Aktionen im Gemeindegebiet ins Leben zu rufen. Außerdem bietet der gesellige Ausklang eine optimale Plattform, mit den mitarbeitenden Familienangehörigen und Ehrengästen sowie den Mitgliedern der einzelnen Organisationen im LVH, wie Frauen, Alt- und Junghandwerker, in Kontakt zu treten. Die LVH-Ortsversammlung Kaltern findet am Donnerstag, 23. Jänner, um 19.30 Uhr im Gasthaus Schwarzer Adler in Kaltern/Mitterdorf statt.

Kalterer Unternehmen

Elektra und Ruedl Hans OHG bei der Klimahouse-Messe in Bozen

Die innovative Firma Elektra wird heuer erstmals am Gemeinschaftsstand des LVH auf der Fachmesse Klimahouse 2014 vom 23. bis 26. Jänner in Bozen teilnehmen. Die Unternehmer Egon und Wilhelm Reinstadler werden ihre kundenspezifischen LED-Leuchten für den Außenbereich präsentieren, welche in Kaltern entwickelt und hergestellt werden. Das Besondere an diesen energiesparenden Leuchten ist die genaue Anpassung an den Kundenwunsch sowohl in Größe und Form als auch in Leistung und Licht. Bei der Ruedl Hans OHG dreht sich alles um das Thema „Energieeffizientes Wohlfühlwohnen". Ruedl stellt die neuesten Technologien zum kostensparenden Heizen und Kühlen für den Neubau wie für Sanierungsvorhaben vor. Interessierte erfahren auch, was eine gut funktionierende Wohnraumlüftung wirklich ausmacht.

Gemeinde Kaltern – Gemeindepolizei

Genehmigung für gebührenpflichtige Anliegerparkplätze

Ab sofort kann um die Zuweisung bzw. die Verlängerung der Genehmigung eines gebührenpflichtigen Anliegerparkplatzes in der Sterngasse, Bichl, Sölva, Weinterasse, Pflegangerweg, Gunganoweg und im unterem Penegalweg von Hausnummer 1 bis 10 angesucht werden. Das entsprechende Formular kann im Büro der Gemeindepolizei während der üblichen Bürozeiten (Montag, Dienstag, Donnerstag und Freitag von 8.30 bis 12 Uhr, Montag von 15 bis 17 Uhr) abgeholt werden. Außerdem besteht die Möglichkeit, diese Vorlage auf der Webseite der Gemeinde abzurufen. Der ausgefüllte Antrag muss bis 24. Jänner wiederum bei der Gemeindepolizei eingereicht werden. Bei Vorlage des Antrages sollte die noch gültige Genehmigung mitgebracht werden, die dann nach Überprüfung auf die Anspruchsberechtigung und Verfügbarkeit verlängert wird. Die Jahresgebühr beträgt wieder 180 Euro. Sie kann bei der Sparkasse Kaltern eingezahlt oder im Büro der Gemeindepolizei mit Bancomatkarte bezahlt werden.

Die Gemeindepolizei

KVW Kaltern

Einladung zur Jahresversammlung

Alle Mitglieder sind herzlich zur Jahresversammlung am Samstag, 18. Jänner, mit Beginn um 14.30 Uhr, im großen Saal des Katholischen Vereinshauses von Kaltern eingeladen.

Tagesordnung

- Begrüßung durch den Ortsvorsitzenden Dr. Werner Atz
- Einstimmung durch Dekan Dr. Erwin Raffl
- Tätigkeitsbericht
- Kassabericht, Bericht der Rechnungsrevisoren und Entlastung des Ortsausschusses
- Ehrungen
- Referat der Landtagsabgeordneten und Regionalassessorin der Region Trentino/Südtirol, Dr. Martha Stocker, zum Thema: „Sozialpolitische Herausforderungen in Südtirol in den nächsten fünf Jahren“
- Grußworte der Ehrengäste

Anschließend gemütliches Beisammensein mit Umtrunk. Es besteht die Möglichkeit, ab 13.30 Uhr bei der Jahresversammlung den Mitgliedsbeitrag einzuzahlen.

Für den Ortsausschuss Kaltern,
der Ortsvorsitzende Dr. Werner Atz,
die Ortsvorsitzende der Frauen Elisabeth Dissertori

Gemeinde Kaltern

Einladung zum Wiedersehensball

Am Sonntag, 26. Jänner, findet ab 13 Uhr im Raiffeisensaal in St. Michael/Eppan der Wiedersehensball statt.

Festprogramm:

- 13 bis 14 Uhr, Empfang mit Willkommensgetränk;
- 14 Uhr, Begrüßung seitens des Organisationskomitees der Ferientage für Mitbürger ab 60 auf Schloss Matschatsch und Eröffnung des sechsten Winter-Tanznachmittages in der Gemeinde Eppan;
- 14.30 Uhr, es werden Kaffee, Tee und Kuchen gereicht. Bei angenehmer Tanzmusik unseres bekannten und beliebten Musikers „Theo“ feiern wir unser Wiedersehen und finden Zeit für gemütliches Plaudern, Tanzen und Kartenspielen;
- 17 Uhr, Tischgebet und gemeinsames warmes Abendessen;
- ca. 18.30 Uhr, Abschluss.

Buszubringerdienste:

- Abfahrt St. Nikolaus,12.30 Uhr
- St. Anton/Pfuß, 12.32 Uhr
- Mitterdorf, 12.35 Uhr
- Rottenburger Platz, 12.40 Uhr
- Bahnhof, 12.45 Uhr
- Unterplanitzing, 12.50 Uhr
- Oberplanitzing, 12.55 Uhr
- Rückfahrt,18.30 Uhr

Damit wir wissen, wie viele Essen zubereitet werden sollen, bitten wir Sie, sich bei Rauch Reisen, Goldgasse 14, Tel. 0471 962084, bis Donnerstag, 23. Jänner, 12 Uhr, anzumelden.

Die Bürgermeisterin
Gertrud Benin Bernard

JUGEND- UND KULTURZENTRUM KUBA

Jeden Montag stehen die Jugendlichen für euch hinter der Theke.

Clubausschuss besucht verschiedene Jugendzentren

Bei der Gestaltung des Programms und der täglichen Abläufe im Jugendzentrum kuba arbeiten einige motivierte Jugendliche ehrenamtlich mit, sie gehören zum „Clubausschuss". Regelmäßig (einmal im Monat) finden Treffen des Clubausschusses statt, hier werden Monatsprogramme, Ideen und Allfälliges diskutiert und gemeinsam Projekte geplant. Heuer möchte sich der Clubausschuss in der südtirolweiten Jugendarbeit umsehen: Gemeinsam mit der Jugendarbeiterin werden die Mitglieder verschiedene Jugendzentren in Südtirol besuchen, sich Jugendtreffs und -räume ansehen und sich von den Projekten anderer inspirieren lassen. Los geht's am 22. Jänner mit einem Besuch im Jugendzentrum papperlapapp in Bozen. Wir freuen uns schon darauf!

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch

Wir basteln Taschen fürs Handy und/oder Tablet

Egal, ob für das eigene Handy oder als Geschenk für jemand anderen – eine Handytasche brauchen alle. Am 23. Jänner werden wir im kuba Taschen fürs Handy oder Tablet basteln: selbst gebastelt und in deinem Stil dekoriert. Bring dein Handy/Tablet mit und nimm es dann im neuen Kleid mit nach Hause.
Kosten: ca. 5 Euro, je nachdem wie viel du bastelst

Food.Art

Gemeinsam mit dem Fotografen Florian Andergassen werden wir für die kuba-Bar die verschiedenen Snacks und Cocktails professionell ablichten. Dazu sind alle jungen HobbyfotografInnen und Fotointeressierten herzlich eingeladen. Florian kann euch sicher wertvolle Tipps und Tricks für eure Bilder mitgeben. Genauere Daten für das Projekt werden noch bekanntgegeben.

Katholische Jungschar Kaltern

Auf zu einer besonderen Schatzsuche!

Am morgigen Samstag, den 18. Jänner treffen wir uns bei jeder Witterung um 14.30 Uhr beim Parkplatz des Sportplatzes. Die Jungscharstunde dauert bis 16.30 Uhr. Wir bitten um warme' Kleidung und festes Schuhwerk. Auf euer Kommen freuen sich

eure Jungscharleiter

Wer findet den Schatz?

URANIA KALTERN

Hui Chun Gong – Übungen zur Rückkehr des Frühlings

Referentin: Charlotte Tschigg
Hui Chun Gong ist ein uraltes chinesisches Geheimnis zur Verjüngung von Körper und Geist.
Ort: Kaltern, Franziskanerkloster
Dauer: Mo, 27. Jänner, jeweils Mo von 20 bis 21.30 Uhr, zehn Treffen
Beitrag: 119 Euro

Français A2.1

Referentin: Oulaya El Ouarghi Guariento
Ort: Kaltern, Mittelschule, Maria-Theresien-Straße 3, Klassenraum
Dauer: Di, 28. Jänner, jeweils Di von 18 bis 19.30 Uhr, 14 Treffen
Beitrag: 114 Euro

Rückenschule einmal anders – „Wirbelwind"

Referent: Herwig Thaler
In diesem Kurs bringen wir belebenden, frischen Wind in unseren Körper und unsere Bewegungsabläufe.
Ort: Kaltern, Franziskanerkloster
Dauer: Mi, 29. Jänner, jeweils Mi von 8.30 bis 10 Uhr, zwölf Treffen
Beitrag: 135 Euro

Orientalischer Tanz (für AnfängerInnen)

Referentin: Ingrid Chenetti
Bauchtanz ist nicht nur eine elegante und sanfte Bewegungsform für Frauen jeden Alters. Er wirkt wohltuend auf Rücken, Unterleib und Verdauungsapparat und sogar Migräneschmerzen können gelindert werden.
Ort: Kaltern, Franziskanerkloster
Dauer: Do, 30. Jänner, jeweils Do von 18.30 bis 19.45 Uhr, zehn Treffen
Beitrag: 111 Euro

Italienisch für die Zweisprachigkeitsprüfung – Laufbahn A und B

Referentin: Gabriella Depaoli Secco
Ort: Kaltern, Mittelschule
Dauer: Mi, 5. Februar, jeweils Mi von 18 bis 20 Uhr, zwölf Treffen
Beitrag: 130 Euro

English A1.1 (ohne Vorkenntnisse)

Referentin: Dr. Claudia Wörndle Volgger
Ort: Kaltern, Mittelschule
Dauer: Mi, 5. Februar, jeweils Mi von 18 bis 20 Uhr, zwölf Treffen
Beitrag: 130 Euro

Volkshochschule Urania Kaltern

Auskünfte und Anmeldungen:
Verband der Volkshochschulen Südtirols
Bozen – Schlernstraße 1, Tel. 0471 061444
E-Mail: info@volkshochschule.it

SÜDTIROLER WEINAKADEMIE

Das kleine Wein-ABC
Hier bekommen Sie bei einem spannenden Vortrag und einigen Kostproben einen Einblick zum Thema Wein. Erfahren Sie, wie Wein produziert wird, welche Temperatur der Wein haben sollte, welches das richtige Glas ist, wie Sie den Wein richtig lagern und natürlich auch, wie Sie Wein verkosten: was sieht – riecht – schmeckt man?
Referent: Sommelier
Zeit: Mittwoch, 22. Jänner, von 19 bis 22 Uhr
Ort: Erste + Neue Kellerei, Kaltern
Beitrag: 55 Euro

Iberische Fortifieds: Sherry, Madeira & Port
Gespritete Weine aus Portugal und Spanien sind längst keine Geheimtipps mehr. Bei dieser Verkostung der Sonderklasse kommen nicht nur Kenner auf ihre Kosten, sondern auch Interessierte, die gerne neue Genusswelten erschließen möchten. Bruno Resi, ein echter Experte auf diesem Gebiet, berichtet über Herstellung, Eigenheiten und das Geheimnis ihrer hohen Beliebtheit. Verkosten Sie mit ihm eine Auswahl wahrer Gaumenfreuden aus Iberien.
Referent: Bruno Resi (Genuss-Lobbyist, Weinhändler, Diplom-Sommelier und Vorstandsmitglied des Tiroler Sommeliervereins)
Zeit: Donnerstag, 30. Jänner, von 19 bis 22 Uhr
Ort: Südtiroler Weinakademie, Kaltern
Beitrag: 65 Euro

Informationen und Anmeldung:
Südtiroler Weinakademie-Ansitz Pach
Maria-von-Buol-Platz 4/A, Kaltern
Tel. 0471 964609, E-mail: info@weinakademie.it
www.suedtiroler-weinakademie.it

Bibliothek Kaltern

„Wieder a Johr umer …“

Wie jedes Jahr üblich, nutzen wir den Neuanfang, um einen kurzen Blick auf das vergangene Jahr zu werfen. Was die Nutzung der Bibliothek anbelangt, war es wieder ein sehr positives Jahr. 1.570 Leser erzielten 50.758 Entlehnungen. Nicht mehr ganz so viele wie noch 2012, aber auch nicht viel weniger. Am meisten Entlehnungen gab es im Monat Juli; das liegt auch an unserer Außenstelle am Lido im Kalterer See, die sehr gut aufgenommen wird: 5.607 Ausleihen wurden dort gezählt. Am wenigsten haben unsere LeserInnen im Monat Dezember (2.534) die Dienste der Bibliothek in Anspruch genommen.
Interessant zu wissen ist auch, was am meisten ausgeliehen wurde. Trotz großer Konkurrenz (E-Books, Internet, usw.) hält das Buch immer noch die meisten Entlehnzahlen: 29.400 Bücher wurden 2013 entlehnt, gefolgt von den DVD's mit 8.197 Ausleihen und an dritter Stelle die Zeitschriften mit 5.048 Entlehnungen. Auch bei der Öffentlichkeitsarbeit waren wir sehr fleißig: Das Bibliotheksteam organisierte 57 Veranstaltungen im letzten Jahr, davon waren 40 für Kinder und 17 für Erwachsene. Insgesamt wurden bei allen Veranstaltungen ca. 1.280 BesucherInnen gezählt. Leider ist das Projekt „Neubau der Bibliothek“ ein wenig ins Straucheln geraten. Aber wir sind jetzt einfach unverbesserliche Optimisten und hoffen, dass sich das Projekt wieder erholt und Kaltern bald auf eine neue Bibliothek stolz sein kann.

Vorlesestunde

Für Kinder von drei bis sechs Jahren
Termin: Montag, 20. Jänner, 15 Uhr
Ort: Bibliothek
Erzählt von: Brünhild Mantinger
Keine Voranmeldung erforderlich

Dorfchronik

Film: „Schifahren in alten Zeiten“

Nachdem der Film „Der Saltner“ fertiggestellt ist, konnte der Dorfchronist Albert Atz bereits einen weiteren drehen. „Schifahren in alten Zeiten“ heißt die neue Produktion. Die Handlung spielt in den Fünfzigerjahren auf der Mendel. Arnold Gschnell (Seaberle) wirkte nicht nur mit, sondern stellte auch sämtliche alte Ausrüstung und Kleidungsstücke aus seiner Sammlung zur Verfügung. Die Vorführung dieser und anderer Filme wird voraussichtlich im Frühjahr stattfinden. Ein Dankeschön ergeht an folgende Mitwirkende: Arnold Gschnell, Renate Masoner, Evi Sinn und Arnold Valorz. Weiters wird gedankt: Lisi Pfitscher (Drehbuch), dem Hotel Restaurant Masatsch, Theo Drescher, dem Restaurant La Stua (Ruffré) und Klaus Vorhauser

V. l. Arnold Gschnell, Renate Masoner, Evi Sinn, Arnold Valorz und Albert Atz

2014 trägt man wieder Farbe.

Von Nordwal colour
dem Farbengeschäft
ganz in Ihrer Nähe

Farben & mehr
in Auer, Nationalstraße 63
T 0471 810 938
auer@nordwal.com

NORDWAL colour
Wir treiben es bunt.

E87

Verein für Kultur und Heimatpflege Kaltern

Des Mahrwirts Weib

Hintere Reihe: 1 Johanna Atz, 2 Hilda Morandell, 3 Martha Andergassen, 4 Maria Posch, 5 Maria Ruedl, 6 Irma Dissertori – Vorne: 1 Martha Larcher, 2 Maria Obermarzoner (dahinter), 3 Maridl Conzin, 4 Rosele Klotz, 5 Edith Bendetta, 6 Hedwig Conzin, 7 Irma Frank

Teil 1: Theater im Jahr 1947
Patriotisches Schauspiel in drei Aufzügen für weibliche Rollen, von Maria von Buol
Zeit der Handlung: 20. Februar 1810
Handlungsort: der Giovanelli'sche Ansitz Hörtenberg bei Bozen
Personen: Maria Mayerin, Wirtin an der Mahr bei Brixen, und ihre Kinder Liesele und Rosele; Anna Hoferin, Wirtin am Sand in Passeier; Frau von Giovanelli, eine Bozner Patrizierin; Antonie von Zallinger und ihre jüngste Tochter Nanni; Gräfin Baraguay, Gemahlin des französischen Kommandanten.

Theateraufführung im Jahr 1947 im ehemaligen Kinosaal, der vom Besitzer für mehrere Jahre dem Franziskanerkloster zur Nutzung überlassen wurde.

Organisation: Pater Benedikt Maria Nemecek
Spielleiterin: Luise Pircher
Souffleuse: Baronin Elisabeth Di Pauli vom Ansitz Windegg
Bühnenbauer: Gustl Bonora
Kostüme: Die Kostüme wurden vom Landestheater in Innsbruck ausgeliehen.
Musik: Während der Pausen musizierte und sang das Hechensteiner-Trio – Rudolf Hechensteiner mit der Zither und seinen drei Töchtern.

Der Reinerlös wurde für die Wiedererrichtung des Daches der zerbombten Franziskanerkirche in Bozen verwendet.

Gotthard Andergassen

Schützenkompanie Kaltern

Sebastiani-Preiswatten am 25. Jänner

Die Schützenkompanie Major Josef von Morandell veranstaltet wieder ihr traditionelles Preiswatten. Gespielt wird am Samstag, den 25. Jänner mit Spielbeginn um 18 Uhr in der Feuerwehrhalle Mitterdorf.

Anmeldung: bei Hauptmann Walter Bernard, Tel. 335 5462370

Auf euer Kommen freut sich

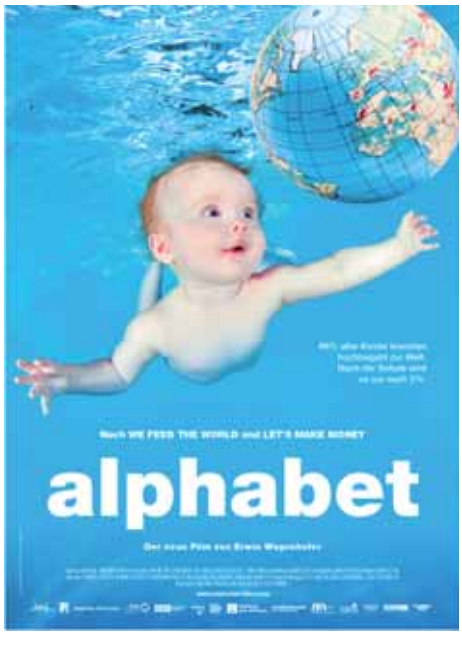
die Schützenkompanie

Filmtreff Kaltern

Bildung, Mafia-Action-Komödie und Regisseure zu Gast

Mit einem Mix aus Härte und Humor beobachtet Regisseur Luc Besson in „Malavita – The Family" die Abenteuer einer Familie im Zeugenschutzprogramm. Mit einem Staraufgebot, Robert De Niro und Michelle Pfeiffer als Mafia-Elternpaar und Tommy Lee Jones als grimmiger FBI-Agent, inszeniert Luc Besson eine schwarzhumorige Action-Komödie.

In seinem neuen Film stellt Erwin Wagenhofer Bildung und die Denkstrukturen, die hinter unserem Bildungssystem stecken, in den Mittelpunkt. „alphabet" ist ein spannendes Plädoyer für einen radikal anderen Zugang zum Thema „Bildung".



In der Reihe „Regisseur zu Gast" stellen Astrid Kofler und Helmut Lechthaler zwei ihrer neuesten Dokumentarfilme vor. „Gesichter mit Geschichten – 9 Porträts aus Südtirol" porträtiert Menschen, die zumeist

Michelle Pfeifer in „Malavita – The Family"

in den Bergen leben und viel zu erzählen haben. Unaufgeregt, entschleunigt, aber mit beeindruckenden Bildern. Unter den Protagonisten ist auch Herbert Andergassen, ehemaliger Jagdaufseher aus Kaltern. In „Daheim in Südtirol – Daheim in Südafrika: P. Josef Knapp, Missionar" begleiten die beiden Filmemacher den aus Pfalzen stammenden Missionar zu den für ihn wichtigsten Stätten seines Wirkens in Südafrika. Nach der Filmvorführung stehen Astrid Kofler und Helmut Lechthaler für ein Gespräch zur Verfügung.

Das Programm am nächsten Wochenende: „All is lost" (24., 25. Jänner, 20.30 Uhr und 26. Jänner, 18 Uhr), „Tom Turbo – Der Film" (25., 26. Jänner, 16 Uhr), „Bewegtes Leben Bozen – Stadtgeschichte in historischen Filmen" (25. Jänner, 18 Uhr, 26. Jänner, 18 Uhr)

www.filmtreff-kaltern.it

TERMINE

Freitag, 17. Jänner, 20.30 Uhr
Samstag, 18. Jänner, 20.30 Uhr
Sonntag, 19. Jänner, 18 Uhr
Malavita – The Family
USA/F 2013, Luc Besson, 112 Minuten.
Mit Robert De Niro, Michelle Pfeiffer, Tommy Lee Jones, Dianna Agron u.a.

Samstag, 18. Jänner,18 Uhr
Sonntag, 19. Jänner, 20.30 Uhr
alphabet
A 2013, Erwin Wagenhofer, 109 Minuten.
Mit Sir Ken Robinson, Yang Dongping, Qu Pei, Bai Jia Ye, Andreas Schleicher, Gerald Hüther, Arno Stern, Michèle Stern u.a.
Dokumentarfilm.

Donnerstag, 23. Jänner, 20.30 Uhr
Regisseure zu Gast: Astrid Kofler und Helmut Lechthaler
Gesichter mit Geschichten – 9 Porträts aus Südtirol
I 2013, Astrid Kofler, Helmut Lechthaler, 60 Minuten.
Daheim in Südtirol – Daheim in Südafrika: P. Josef Knapp, Missionar
I 2013, Astrid Kofler, Helmut Lechthaler, 45 Minuten

Katholische Frauenbewegung Kaltern

Multimedia-Vortrag: Der andere Jakobsweg

„Himmel, Herrgott, Meer, Musik" – so lautet der Titel dieses Vortrages und des Buches von Herbert Hirschler aus Niederösterreich. Er berichtet humorvoll und locker über seine Pilgerschaft auf der wunderschönen nordspanischen Küstenvariante des Jakobsweges. Dem Himmel so nah, den Herrgott an seiner Seite, am Meer entlang und als Musiktexter von mehr als 600 Liedern, kommt bei ihm natürlich auch die Musik nicht zu kurz – das spiegelte die Gefühle von Herrn Hirschler auf seiner 1.100 Kilometer langen Wanderschaft wieder. Der Vortrag soll die Schönheit dieses Weges zeigen, die vielen Begegnungen und unerwarteten Erfahrungen von Gastfreundschaft sowie neue Weisen von Gottesdienst und Glaubensmomenten. Man findet auf dieser Pilgerschaft eine noch nie gekannte innere Ruhe und man ist vollkommen offen für die vielen kleinen Wunder, die uns an jedem neuen Tag im Leben geschenkt werden.

Die kfb Kaltern lädt herzlich zu diesem Vortrag ein, und Herbert Hirschler würde sich freuen, Sie auf seinem Weg mitnehmen zu können.

Wann: 30. Jänner, 20 Uhr
Ort: Katholisches Vereinshaus, Parterre

Wir freuen uns auf viele Interessierte,

der kfb-Ausschuss

Pfarrei Maria Himmelfahrt

Pfarre Kaltern

Erstkommunion 2014

Gottesdienst am 19. Jänner und Beginn der Kindergruppentreffen

In diesem Jahr bereiten sich 78 Kinder in unserer Pfarrgemeinde auf den Empfang der Sakramente Buße und Eucharistie vor. In der zweiten Jännerhälfte beginnen dazu die Kindergruppentreffen, die von Eltern geleitet werden. Beim dritten Elternabend am vergangenen Mittwoch haben die Eltern Einblick in das neue Begleit- und Erinnerungsbuch sowie konkrete Informationen und Anregungen für die Begleitung der Kindergruppentreffen erhalten.

Vor Beginn der Kindergruppentreffen feiern die Kinder und ihre Familien gemeinsam mit der Pfarrgemeinde am Sonntag, 19. Jänner, den Gottesdienst um 9 Uhr in der Pfarrkirche. Dabei werden den GruppenleiterInnen die Gruppenkerzen verteilt. Das Licht dieser Kerze wird die Kinder in den Kindergruppen und in den Familien während der Vorbereitungszeit begleiten.

Bei den Kindergruppentreffen versammeln sich die Kinder um die Gruppenkerze und hören auch Erzählungen aus der Bibel.

Als Zeichen, dass die Erstkommunion nicht nur ein Anliegen der betreffenden Familien, sondern ein Fest der ganzen Pfarrgemeinde ist, besteht auch heuer wieder die Möglichkeit, eine Gebetspatenschaft zu übernehmen. Wer ein Kind in der Vorbereitungszeit im Gebet begleiten möchte, ist dazu eingeladen. Die entsprechenden Kärtchen werden bei den Gottesdiensten am Samstag, 18. und Sonntag, 19. Jänner, in der Pfarrkirche verteilt.

Der Arbeitskreis Buße und Eucharistie

Kirchenschützenbund

Die Mitglieder und Stundanbeter treffen sich am Samstag, 18. Jänner, um 16 Uhr in der „Kalterer Weinstube“ zur Vollversammlung. Anschließend findet ein gemeinsamer Besuch der Vorabendmesse statt.

Singgruppe Regenbogen

Einladung zum Gottesdienst

Am Samstag, 18. Jänner, gestalten wir um 19 Uhr unsere erste Vorabendmesse des neuen Jahres in der Pfarrkirche mit. Wir laden alle dazu ein und freuen uns, mit euch gemeinsam diese Messe zu feiern.

Die Singgruppe Regenbogen

KSV Langlauf

KSV

Langlaufausflüge im Jänner und Februar

Der Langlaufverein organisiert für alle interessierten Langläufer und Wanderer folgende Fahrten:

- am 19. Jänner nach Ridnaun (Start 8 Uhr vom Rottenburger Platz in Kaltern)
- am 2. Februar nach Gsies (Start 8 Uhr vom Rottenburger Platz in Kaltern)
- am 16. Februar auf die Seiser Alm (Start 7.30 Uhr vom Rottenburger Platz in Kaltern)

Weitere Zusteigemöglichkeiten: Bushaltestelle/Unterplanitzing bei der Kirche, Eppaner Bahnhof/Tetterparkplatz und Pillhof

Anmeldung und Auskunft:
bei Familie Atz, mittags oder abends, Tel. 0471 960187 oder 339 7992843

Amateur Ski Club Kaltern

Erstes VSS-Rennen auf der Seiser Alm

Am Sonntag, den 5. Jänner fand bei starkem Schneefall auf der Puflatsch-Piste auf der Seiser Alm das erste VSS-Rennen statt. Dabei konnte unsere Mannschaft, welche heuer von Stefan Ambach trainiert wird, beachtliche Erfolge einfahren. Gar einige unserer VSS-Athleten feierten auf der Seiser Alm ihr Debüt: So fuhr Gabriel Dichristin gleich beim ersten Rennen aufs Podium, auch Greta Morandell platzierte sich als gute 19., während Matthias Felderer leider sein erstes VSS-Rennen nicht zu Ende fuhr.
Gute Platzierungen fuhren auch Lukas Sinn und Magdalena Dissertori ein, welche beide den dritten Platz belegten. Beachtliche Ergebnisse fuhren auch die restlichen VSS-Athleten René Andergassen, Mike Gregori, Manuel Tschigg, Ivan Dichristin und Sarah Morandell ein. Tobias Sinn schied leider aus.
Dank der guten Jugendarbeit unseres Vereins zählt die VSS-Mannschaft heuer mit zwölf Athleten zu den besten unserer Zone und konnte den zweiten Platz bei der Vereinswertung mit nach Hause nehmen.

Unsere heurige VSS-Mannschaft, v. l.: Manuel Tschigg, Greta Morandell, Ivan Dichristin, Gabriel Dichristin, Tobias Sinn, Mike Gregori, Trainer Stefan Ambach, Lukas Sinn, René Andergassen, Sarah Morandell (es fehlen Nadja Fulterer, Matthias Felderer und Magdalena Dissertori)

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch

KSV Eishockey

Ein etwas anderer Hockey-Sonntag

Glückliche Gesichter beim gelungenen Rodeltag auf der Mendel

Am letzten Sonntag hatten die U10 und U12 spielfrei. Trainer Danny hatte die Idee, gemeinsam rodeln zu gehen. Gesagt, getan! Bei herrlichem Sonnenschein fuhren wir vollgepackt mit Rodeln, Bob und Rucksäcken auf die Mendel. Zu Fuß ging es bis zur Halbweghütte. Die gut trainierten Jungs hatten mit dem Aufstieg keinerlei Probleme, aber die Erwachsenen kamen hierbei ziemlich ins Schwitzen und sehnten das Ziel schnell herbei. Nach dem Mittagessen wurde im Schnee gespielt und gerodelt. Es wurde viel gelacht und bei so manchem Sprung mit der Rodel blieb einigen fast das Herz stehen. Nach Sonnenuntergang, nass bis auf die Haut, müde aber glücklich, rodelten wir zurück zur Mendelbahn. Es war ein gelungener Sonntag mit Spiel, Spaß und guter Laune. Alle waren sich einig, so einen Ausflug noch einmal zu machen, denn sich außerhalb der Eisfläche zu treffen tut wirklich gut.

PROGRAMM

Jugend
U10: 18. Jänner, 16.45 Uhr: Kaltern–Bozen Acc.
U14: 18. Jänner, 10.30 Uhr: Eppan–Kaltern
U12: 19. Jänner, 10.30 Uhr: Pustertal–Kaltern
U20: 19. Jänner, 16.45 Uhr: Kaltern–Ritten
U20: 24. Jänner, 15.30 Uhr: Valpellice–Kaltern

INL
18. Jänner, 19.30 Uhr:
SV Kaltern rothoblaas–HK Jesenice
19. Jänner, 18 Uhr:
HC Neumarkt–SV Kaltern rothoblaas

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch
rothoblaas.com
FORST

KSV Fußball

KSV beim Dreikönigsturnier

Gleich mit fünf Mannschaften war der KSV beim alljährlichen Eppaner Dreikönigsturnier vertreten. In der ersten Woche des neuen Jahres machten die A-Jugend, die B-Jugend, zwei U10-Mannschaften und unsere Altherrenmannschaft eine durchwegs gute Figur.
Die A-Jugend von Trainer Ivano Albertin tat sich anfangs auf dem ungewohnten Hallenbelag sichtlich schwer, da sie im Winter leider keine Möglichkeit hat, sich in einer Kalterer Turnhalle fit zu halten. Am Ende reichte es für Hannes Zuech, Christian Sanin & Co. trotzdem für den guten fünften Rang.
Deutlich besser lief es für die B-Jugend von Coach Andreas Gasser, dessen Mannschaft zu den heißesten Anwärtern auf den Titelgewinn gehörte. Die Gruppe bestehend aus Tramin, SC Passeier, Auswahl Ridnauntal und Terlan wurde souverän gewonnen. Im Viertel- und Halbfinale schoss das Gasser-Team Predaia und eine weitere Mannschaft aus dem Passeiertal aus dem Turnier. Im großen Finale war die B-Jugend der starken Mannschaft aus Algund nur knapp unterlegen.

Die erfolgreiche B-Jugend mit Coach Andreas Gasser

Gratuliere zum zweiten Platz beim Dreikönigsturnier! Viel schwerer hatten es die beiden U10-Mannschaften, die von Andreas Gasser und Tobias Rossi betreut wurden. Sie mussten sich gegen durchwegs ältere Gegner behaupten. Auch wenn beide Mannschaften die Gruppenphase nicht überstehen konnten, war das Turnier für die Jungs eine tolle Erfahrung. Unsere „Olten", die Altherren, ließen wie die B-Jugend mit einem zweiten Platz aufhorchen. Nach einer guten Gruppenphase unterlag die Mannschaft im Finale gegen die Altherren aus dem Nachbardorf Eppan mit 2:0.

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch
AMBACH

KSV Handball

U12-Mädchen

Am Heimturnier am 12. Jänner in Eppan zeigte unsere U12-Mädchenmannschaft großen Einsatz und wurde dafür mit dem zweiten Platz in ihrer Gruppe belohnt. Die Trainerinnen Tanja und Verena waren mehr als zufrieden mit den Mädchen, von denen einige das erste Mal auf dem Handballfeld standen. Die Mannschaft setzte sich zusammen aus Nathalie, Sophie, Vanessa, Alessia, Karoline, Clara, Annika und Qirat.

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch
FRI-EL GREEN POWER

Die zufriedenen Athletinnen unserer U12-Mädchenmannschaft

Bocciaclub Kaltern

Einladung zur Generalversammlung

Hiermit laden wir alle Mitglieder zur Generalversammlung ein, welche am Samstag, den 18. Jänner, mit erster Einberufung um 14 Uhr, und in zweiter Einberufung um 14.30 Uhr, im Aufenthaltsraum der Bocciaanlage abgehalten wird.

Tagesordnung

- Begrüßung durch den Präsidenten
- Ernennung des Vorsitzenden der Generalversammlung
- Verlesung des Protokolls der Generalversammlung 2013
- Verlesung des Tätigkeitsberichtes 2013
- Kassenbericht
- Bericht der Kassenrevisoren
- Allfälliges

Der Ausschuss wünscht allen ein frohes neues Jahr und bittet um zahlreiches und pünktliches Erscheinen, um die Weichen für das Jahr 2014 stellen zu können.

Der Präsident
Ernst Rohregger

KSV Badminton

Unsere Mannschaft ist Spitze

Am letzten Wochenende musste unsere Mannschaft gegen Frecce Azzurre in Sizilien das dritte Spiel in der Serie A-Meisterschaft bestreiten. Unsere Damen Ira Tomio und Lisa Ortner gewannen das Damendoppel hochüberlegen (21:1, 21:3). Im Dameneinzel gelang Ira im zweiten Satz sogar das Kunststück, ihre Gegnerin zu Null zu bezwingen (21:2, 21:0). Auch das Herrendoppel war für Manfred Spitaler und Matthias Perktold ein Spaziergang (21:4, 21:7). Das einzige Herreneinzel war sehr spannend, Manfred musste dabei gegen Matteo La Rocca antreten. Den ersten Satz gewann Manfred noch recht klar (21:13), im zweiten Satz hatte Manfred mit dem sehr harten und rutschigen Betonboden zu kämpfen, und er verlor diesen dann auch (17:21). Im dritten Satz verlief das Spiel sehr ausgeglichen, Manfred konnte sich aber schlussendlich verdient mit 21:18 durchsetzen. Nachdem auch Daniel Mögerle und Lisa das gemischte Doppel für sich entscheiden konnten (21:8, 21:16), gewann unsere Mannschaft mit 5:0 und erhält wieder die vollen 6 (5+1) Punkte. Mit 16 Punkten nach drei Spielen bleibt Kaltern somit gemeinsam mit Acqui Badminton Spitzenreiter in der Serie A.

Unsere starken Damen Ira Tomio und Lisa Ortner

Die nächste Woche muss unsere Mannschaft in Acqui Terme zum sehr schwierigen Auswärtsspiel gegen Acqui antreten und wir können schon gespannt sein, wie sich Kaltern gegen einen der Titelfavoriten schlagen wird.
Das Saisonziel Klassenerhalt hat unsere Mannschaft bereits jetzt nach drei Spielen erreicht, Gratulation!

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch
DESPAR
Bendetta der Romen Anna
AUTO PICHLER
Restaurant SKORPION BAR
DECO Service

AVS Kaltern Ski- und Hochtouren

Skitour am 19. Jänner

Am Sonntag, den 19. Jänner findet unsere erste Skitour statt. Wir werden einen Gipfel von ca. 1.000 Höhenmetern und ungefähr drei Stunden Aufstiegszeit aufsuchen.
Unser Gipfelziel wird je nach Schneeverhältnissen bei der Abfahrt bekanntgegeben. Wir hoffen, dass sich viele Tourenfreudige melden und uns begleiten. Keine Anmeldung erforderlich, alle sind herzlich eingeladen.

Tourenbegleiter: Christian Mayr
Abfahrt: um 7 Uhr vom Rottenburger Platz
Infos: beim Tourenbegleiter Christian Mayr, Tel 0471 964118, abends

Auf eine rege Teilnahme freut sich

die Sektionsleitung

Jahrgänge

Jahrgang 1943 Kaltern

Verabschiedung unseres Jahrgangskollegen Hermann Dissertori: Liebe Jahrgangskolleginnen und Kollegen, am Samstag, den 25. Jänner findet in der Friedhofskapelle in Kaltern, um 11.30 Uhr, die Verabschiedung unseres Jahrgangskollegen Hermann Dissertori statt. Es wäre schön, wenn viele von uns dem Hermann die letzte Ehre erweisen würden.

AVS Kaltern

Winter- und Rodelausflug in Villnöss

Am Sonntag, 26. Jänner, fahren wir mit dem Bus nach Ranui im Villnösstal, wo wir unsere Wanderung beginnen. Über den Winterwanderweg wandern wir gemütlich auf die Geisleralm. Hier machen wir unsere Mittagsrast mit Stärkung aus dem Rucksack oder in der geöffneten Almhütte. Den Rückweg kann man mit der eigenen oder auf der Alm ausgeliehenen Rodel antreten, man kann auch zurückwandern.

Gehzeit: 2,5 Stunden Hinweg
Höhenunterschied: 600 Meter
Wanderbegleiter: Alexandra Mahlknecht
Abfahrt: 8 Uhr vom Rottenburger Platz
Anmeldung: bis Freitag, 24. Jänner, im Geschäft Schmidl, wobei der Fahrtpreis von 12 Euro zu bezahlen ist

Auf viele Teilnehmer freut sich

die Sektionsleitung

Traumhafte Winterlandschaft zu Füßen der Geislerspitzen

Einladung zur 56. Jahreshauptversammlung

Am Freitag, 17. Jänner, findet um 20 Uhr in der Weindiele der Ersten + Neuen Kellerei Kaltern die 56. Jahreshauptversammlung des AVS Kaltern statt.

Tagesordnung

- Begrüßung und Eröffnung der Versammlung durch den Ersten Vorsitzenden
- Ernennung der Stimmzähler
- Verlesung und Genehmigung des Protokolls der letzten Jahresversammlung
- Bericht des Ersten Vorsitzenden
- Bericht des Jugendführers
- Bericht der Tourenschriftführerin
- Bericht der Referentin der Lustigen Wanderfreunde
- Bericht des Wegewartes
- Bericht des BRD-Leiters
- Bericht des Referenten für Natur und Umwelt
- Bericht der Kassierin
- Bericht der Rechnungsprüfer
- Entlastung des Vorstandes
- Genehmigung der neuen Satzung durch die Mitgliederversammlung
- Mitgliederehrung
- Aussprache und Wortmeldungen
- Grußworte der Ehrengäste

Der Text der neuen Satzung liegt bei der Versammlung auf und kann auf Anfrage zugeschickt werden, E-Mail: kaltern@alpenverein.it. Während der Berichte werden Bilder des abgelaufenen Tätigkeitsjahres gezeigt. Wir freuen uns auf Ihre Teilnahme!

AVS-Sektion Kaltern

Südtiroler Krebshilfe

Herzlichen Dank

Die Südtiroler Krebshilfe Überetsch-Unterland möchte sich bei der Familie Giuliani (Maxi Mode) recht herzlich bedanken.

In der Weihnachtszeit stellten sie einen Raum und die zugehörigen Materialien (Geschenkpapier, Maschen, usw.) zur Verfügung, damit die fleißigen freiwilligen Hände von Helene, Marianne, Hedwig und Ilse Weihnachtspakete gegen eine kleine Spende einpacken konnten.

Herzlichen Dank an alle!

Volksmusikkreis Überetsch/Unterland

Offenes Tanzen in Kaltern

Am Sonntag, 19. Jänner, lädt der Volksmusikkreis Überetsch/Unterland zum Offenen Tanzen in die Feuerwehrhalle Mitterdorf mit Beginn um 20 Uhr herzlich ein.

Brass Band Überetsch

Konzert der Brass Band Wipptal „Vipitenum Scenes“

Auf Einladung der Brass Band Überetsch ist es am Samstag, 25. Jänner, wieder soweit: Die Brass Band Wipptal ist im Rahmen ihrer Winterkonzerte in Eppan zu Gast und musiziert am Samstag, 25. Jänner, um 20 Uhr im Kultursaal von St. Michael.

Neben den zwei traditionellen Saalkonzerten im Stadttheater von Sterzing ist der Auftritt der Wipptaler in Eppan mittlerweile schon Tradition. Der Dirigent und musikalische Kopf der Truppe, Martin Gruber, hat zusammen mit dem Gastdirigenten Hannes Buchegger ein sehr abwechslungsreiches und stimmungsvolles Programm einstudiert.

Brass Band Wipptal ist im Kultursaal Eppan zu Gast.

Ein Höhepunkt des Konzerts ist sicherlich „Vipitenum Scenes“ (Impressionen aus Sterzing), ein Werk, das die Brass Band Wipptal dem österreichischen Komponisten Thomas Doss in Auftrag gegeben hat und als Uraufführung dem Publikum präsentieren wird. Grund genug für die Wipptaler, die heurige Konzertreihe unter dieses Motto zu stellen. Näheres zum weiteren Konzertprogramm finden Sie im nächsten Gemeindeblatt.

Freier Eintritt

TERMINE

FILMABEND | Kaltern

Freitag, 17. Jänner, 20.30 Uhr

Samstag, 18. Jänner, 20.30 Uhr

Sonntag, 19. Jänner, 18 Uhr

Mit einem Mix aus Härte und Humor beobachtet Regisseur Luc Besson in „Malavita – The Family“ die Abenteuer einer Familie im Zeugenschutzprogramm. Mit Robert De Niro und Michelle Pfeiffer als Mafia-Elternpaar und Tommy Lee Jones als grimmigen FBI-Agenten inszeniert er eine schwarzhumorige Action-Komödie.

Samstag, 18. Jänner,18 Uhr

Sonntag, 19. Jänner, 20.30 Uhr

In seinem neuen Film „Alphabet“ stellt Erwin Wagenhofer Bildung in den Mittelpunkt und die Denkstrukturen, die hinter unserem Bildungssystem stecken.

THEATER | Girlan/Tannerhof

Samstag, 18. Jänner, 20 Uhr

Sonntag, 19. Jänner, 18 Uhr

Freitag, 24. Jänner, 20 Uhr

Die Theatergruppe präsentiert das Theaterstück „Der Dumme hat’s Glück“ im Tannerhof in Girlan. Kartenvorverkauf: Zeitungsladen Lochmann in Girlan oder Tel. 366 4887852, täglich ab 16 Uhr oder eine Stunde vor Beginn bei der Abendkassa

VORLESESTUNDE | Eppan/Bibliothek

Montag, 20. Jänner, 15 Uhr

Vorlesestunde für Kinder von drei bis sechs Jahren. Es liest Brünhild Mantinger. Keine Voranmeldung erforderlich

FILMABEND | Kaltern

Donnerstag, 23. Jänner, 20.30 Uhr

In der Reihe „Regisseur zu Gast“ stellen Astrid Kofler und Helmut Lechthaler zwei ihrer Dokumentarfilme vor.

„Gesichter mit Geschichten – 9 Porträts aus Südtirol“ porträtiert Menschen, die zumeist in den Bergen leben und viel zu erzählen haben.

In „Daheim in Südtirol – Daheim in Südafrika: P. Josef Knapp, Missionar“ begleiten die Filmemacher den aus Pfalzen stammenden Missionar zu einigen Stätten seines Wirkens in Südafrika.

INFOTAGUNG | Eppan/Lanserhaus

Donnerstag, 23. Jänner, 10 Uhr

Der Tourismusverein Eppan lädt zur Tourismuskonferenz 2014 im Raiffeisenforum im Lanserhaus.

VORLESESTUNDE | Eppan/Bibliothek

Donnerstag, 23. Jänner, 15 Uhr

Vorlesestunde „Superwurm“ – Dieser Wurm kann wirklich alles, er ist äußerst hilfsbereit. Doch selbst das Leben von Superwürmern ist nicht ohne Gefahren. Für Kinder von drei bis sechs Jahren

Ausstellungen

„Reiseeindrücke und Gedankensplitter“ – Ausstellung von Sieglinde Tatz Borgogno in der Bibliothek Eppan. Gezeigt werden Aquarelle, Zeichnungen und Skizzen, welche die Künstlerin auf Reisen durch Sizilien und Kappadokien angefertigt hat. Fünf Bilder befassen sich mit Gustav Mahlers neunter Symphonie und eine Serie von Holzschnitten aus dem Jahr 2011 mit dem Thema Mann-Frau.

Eröffnungsfeier: Freitag, 24. Jänner, 18.30 Uhr

Dauer: bis 26. Februar

CityBus

Nutzen Sie den Citybus als Zubringer zu den Expressbussen!

Gemeinde Eppan und Kaltern

Geöffnete Gastbetriebe vom 17. bis 30. Jänner

Die nicht angeführten Betriebe sind zurzeit geschlossen oder haben diesen Dienst nicht in Anspruch genommen. Die Liste der Eppaner Betriebe wird auf der Homepage des Tourismusvereins Eppan (www.eppan.com) veröffentlicht.
Die Liste der Kalterer Betriebe wird auch auf der Homepage der Gemeinde Kaltern (www.kaltern.eu) unter der Rubrik „Aktuelles“ veröffentlicht. Die Listen der geöffneten Beherbergungsbetriebe liegen außerdem in den Tourismusvereinen Eppan und Kaltern auf. Teilen Sie uns Ihre Urlaubsschließung bitte rechtzeitig und wenn möglich per E-Mail mit:

- für Eppan an wirtschaftsdienste@eppan.eu
- für Kaltern an lizenzamt@kaltern.eu

GEMEINDE EPPAN

Betrieb	Tel. 0471 …	Ruhetag
Fraktion St. Michael		
Brigitte – Bar	663207	DI
Calypso – Bar	663489	SA Nachmittag, SO
Caramel – Café Eisdiele	664600	DO
Gieseck – Café	/	SA Nachmittag, SO
Heuschupfen – Bar Jausenstation	662893	DO
Il Chicco Allegro – Café (ab 25. Jän. geöffnet)	660004	MO
Irene – Restaurant Bar	662175	FR
Julia – Restaurant Bar	663143	SA Nachmittag, SO
Käfer/Christof – Hotel Restaurant Café	662349	MI
Karin – Bar	662463	DI
La Cantina – Restaurant Pizzeria	661324	MO
Maxi Bistro – Bar Jausenstation	/	SO
Meraner – Restaurant Pizzeria (ab 17 Uhr)	664033	MO
Olympia – Restaurant Pizzeria Bar	661644	MO
Raggio di Sole – Restaurant Pizzeria Bar	664594	MO
Rittstein – Restaurant	661891	DI
Schönegg – Restaurant Bar	663687	SO
Weinhof – Restaurant Pizzeria	662266	SO
Weißes Rössl – Gasthof Pizzeria Bar	663806	DI
Überetscher Keller – Restaurant Pizzeria	664081	MO bis FR
Zur Pfeffermühle – Restaurant Pizzeria	663057	MI
Zur Rose – Restaurant Bar	662249	SO, MO bis 17 Uhr
Zur Sonne – Bar	661636	SO
St. Pauls		
Bistro Pasta & Co. – Restaurant	662429	MO Abend, DI
Liliane – Pizzeria Eisdiele	664300	MO
Mondschein – Bar	/	SO Nachmittag, MO
Paulserhof – Restaurant	662422	MO Abend, DI
Schwarzer Adler – Bar (ab 27. Jän. geöffnet)	/	SO
Wieser – Café Jausenstation	663769	MI
Zum Guten Tropfen – Gasthof Pizzeria Bar	662223	DO
Girlan		
Hildegard – Café	331 2673443	SA Nachmittag, SO
Wastl – Gasthof Bar	662412	DI, MI
Weger Winestube – Restaurant Bar (ab 17 Uhr)	662649	SO
Zum Falken – Gasthof Bar Café	662606	SO, MO bis 14 Uhr
Zum Goldenen Hirschen – Bar Restaurant	662914	DI
Frangart		
Sparerhof – Restaurant Pizzeria	633119	MO
Unterrain		
Wiesenheim – Restaurant Pizzeria	637031	DO, FR bis 17 Uhr
Berg, Fraktionen Perdonig/Buchwald/Gaid		
Wieserhof – Gasthof	662376	MO bis SA

GEMEINDE KALTERN

Betrieb	Tel. 0471 …	Ruhetag
Dorf		
Café Saphir – Bar	963493	DO
Goldener Stern – Bar Star Lounge	962696	MO
Kalterer Weinstube – Restaurant Pizzeria Bar	963198	MO Abend + DI
Mondschein – Gasthaus (geöffnet ab 27. Jän.)	965189	SO
Pitstop – Jausenstation	335 5370938	SO
Ritterhof – Restaurant	963330	MO bis DO
Rottenburgerkeller – Restaurant Pizzeria Bar	962108	MI
Weinhaus Punkt – Restaurant Bar	964965	MO
Zum lustigen Krokodil – Jausenstation	963558	SO
Mitterdorf		
Bistrò Dream In – Café	339 6047855	SO
Heisskeller – Restaurant Pizzeria	961152	MO
Schwarzer Adler – Gasthaus Bar	963256	SO
St. Anton/Pfuß		
Eggbauerhof – Jausenstation Pizzeria Café	962152	/
St. Nikolaus		
Einkehr Zur Linde – Gasthaus Pizzeria	963155	DI Abend
St. Josef am See		
Kalterer Seehof – Gasthof Tabak	960157	MI
Moosbar – Bar	810706	SO
Unter- und Oberplanitzing		
Skorpion – Restaurant Pizzeria Bar Tabak	962365	/
Weingarten – Gasthof Restaurant Café (geöffnet bis 19. Jän.)	963387	DO
Altenburg		
Altenburgerhof – Gasthaus	964143	/

ÄRZTLICHER BEREITSCHAFTSDIENST & VERSCHIEDENE DIENSTE

Ärztlicher Bereitschaftsdienst

Der ärztliche Bereitschaftsdienst für Kinder und Erwachsene ist für Dringlichkeiten in der **Nacht**, an **Wochenenden** und **Feiertagen** unter der Telefonnummer **0471 908288** erreichbar, nachts von 20 bis 8 Uhr früh, am Wochenende samstags von 8 Uhr bis montags 8 Uhr, an Feiertagen unter der Woche ab 10 Uhr des Vorfeiertages bis 8 Uhr früh nach dem Feiertag. Die diensttuenden Ärzte führen telefonische Beratungen und bei Notwendigkeit Hausbesuche durch.

Ärztlicher Bereitschaftsdienst im Gesundheitssprengel Überetsch
Das Ambulatorium des ärztlichen Bereitschaftsdienstes befindet sich in Eppan im Erdgeschoss, J.-G.-Plazer-Str. 29 (neben dem Haupteingang).

Samstags, sonntags und feiertags von 9 bis 12.30 Uhr führt ein Arzt des Bereitschaftsdienstes **im Sprengelambulatorium in Eppan**, J.-G.-Plazer-Str. 29, ambulante Untersuchungen und Behandlungen durch.

Landesrettungsdienst Weißes Kreuz, Sektion Überetsch: Rettungsverein: Tel. 0471 444444

Notruf Feuerwehren Eppan und Kaltern: Tel.115

Tierärztlicher Bereitschaftsdienst

Sonntag, 19. Jänner: Dr. Patrick Andergassen, Tel. 339 7431648

Apothekendienst

Am Wochenende versieht die **Apotheke Vitalis in Kaltern**, Tel. 0471 963141, den Turnusdienst. Samstag ganztägig und Sonntag von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Außerhalb der Öffnungszeiten für dringende Fälle mit ärztlichem Rezept ist die Telefonnummer an der Eingangstür der Apotheke ersichtlich.
In der Gemeinde Eppan sind am Samstagvormittag die **Apotheke St. Michael (Dr. Plazotta)**, Tel. 0471 663338, und die **Apotheke St. Pauls (Dr. Giuliani)**, Tel. 0471 665897, geöffnet.

Tankstellendienst

Eppan/Kaltern: Q8, Kalterer Straße 6

Notruf: Feuerwehr 115 Rettungsdienst 118

Gratulation

Eppans älteste Bürgerin ist 105 Jahre alt

Am 11. Jänner vollendete Rosa Stuefer Marschall im Wohn- und Pflegeheim St. Pauls das 105. Lebensjahr. Sie ist somit die älteste Bürgerin der Gemeinde Eppan. Dies war für Bürgermeister Wilfried Trettl und Ortsvorsteherin Wally Kössler natürlich ein schöner Anlass, um der Jubilarin im Namen der Gemeindeverwaltung herzlich zu gratulieren. Auch Verwandte, Freunde und Vertreter der Verwaltung des Altenheimes fanden sich zur Geburtstagsfeier ein. Mit einem kleinen Ständchen bereitete der Kinderchor St. Pauls der Jubilarin ein besonderes Geburtstagsgeschenk.

Rosa Stuefer Marschall war das jüngste von fünf Kindern und wurde 1909 in Gries geboren. Den Ersten Weltkrieg erlebte sie als Kind. Nach dem Besuch der Grundschule arbeitete sie als Haushaltshilfe und später als Stubenmädchen in verschiedenen italienischen Hotels. Im Zuge der Option wanderte sie nach Österreich aus, wo sie den Südtiroler Roman Marschall kennenlernte. Die beiden heirateten 1943 in Innsbruck und zogen später für einige Jahre nach Deutschland. Nach ihrer Rückkehr ließen sie sich in Unterrain nieder, später bauten sie ein Haus in Sigmundskron. Nach dem Tode ihres Mannes adoptierte Rosa Stuefer, die selbst kinderlos ist, ihren Neffen und Ziehsohn Roman Hafner. Bis zum Alter von 89 Jahren lebte sie selbständig in ihrem Haus, dann übersiedelte sie ins Altenheim St. Pauls, wo sie liebevoll gepflegt wird.

Bürgermeister Wilfried Trettl gratuliert Rosa Stuefer Marschall, der ältesten Eppaner Bürgerin, zum 105. Geburtstag.

Die Gemeindeverwaltung gratuliert Frau Stuefer Marschall an dieser Stelle noch einmal herzlich zu ihrem besonderen Jubiläum!

AUS DEM AUSSCHUSS

Der Gemeindeausschuss hat in den letzten Sitzungen unter anderem folgende Maßnahmen genehmigt:

Festsetzung der Tarife für den Besuch der Kindertagesstätten

Die Gemeinde Eppan bietet ihren Bürgern zwei Kindertagesstätten mit professioneller Betreuung der Kleinkinder in der Gemeinde an. In den Kitas, welche von der Sozialgenossenschaft Tagesmütter geführt werden, werden Kleinkinder bis zum Kindergarteneintritt von kompetenten Kinderbetreuerinnen und Tagesmüttern begleitet. Die Finanzierung des Dienstes erfolgt durch die Eltern der zum Dienst zugelassenen Kinder, durch die Autonome Provinz Bozen und durch die Gemeinde. Der Gemeindeausschuss hat die Tarife für 2014 in der Sitzung vom 10. Dezember 2013 neu festgelegt. Die Stundentarife für das Jahr 2014 zu Lasten der Nutzer lauten (zum Vergleich in Klammer der Tarif 2013):

- Mindesttarif 0,90 Euro (1,20 Euro)
- Höchsttarif 3,65 Euro (3,80 Euro)
- Vollkosten 9,26 Euro (9 Euro) ab der 161. Stunde Anwesenheit im Monat

Nach Abzug der Einnahmen zu Lasten der Nutzer wird der verbleibende Anteil der ordentlichen Führungskosten zu je 50 Prozent durch Beiträge der Autonomen Provinz und der Gemeinde gedeckt.

- Führung der Kindertagesstätte Pillhof – Abschluss eines kommerziellen Mietvertrages mit der Firma Baurechner GmbH, Anmietung von sechs Räumen im Ausmaß von ca. 190 Quadratmetern zum Mietzins von 1.760 Euro monatlich;
- Sanierung des Daches beim Kindergarten St. Pauls – Beauftragung der Firma Demez Adam KG d. Demez Kurt & Co., Girlan, mit den Spenglerarbeiten zum Gesamtpreis von 3.760,89 Euro;
- Verlegung einer Verbindungsleitung zwischen der Kompostieranlage Katzental und der Gemeindekanalisierung in Kaltern für die Entsorgung der Sickerwasser – Beauftragung der Firma Elektro Plus OHG mit der Änderung der Strom-Hauptversorgungsleitung zum Gesamtbetrag von 3.928,40 Euro;
- Genehmigung der endgültigen Rangordnung für die Zuweisung von Flächen für den konventionierten Wohnbau in der Erweiterungszone „C1-Badlweg“ in St. Michael.

Schneeräumung

Es ist Winter und es hat geschneit

Gemeindearbeiter räumen den Gehsteig in Richtung Jesuheim,
der Schneepflug räumt die Straße,
am Straßenrand liegt der zusammen geschobene Schnee,
Autofahrer fahren absichtlich schnell über die Schneewurst.
Der Schnee fliegt zurück auf den Gehsteig,
Fußgängerinnen schimpfen über die Gemeinde,
die den Schnee nicht weggeräumt hat.
Ich danke den Bauhofarbeitern für ihre Arbeit.

Die zuständige Referentin
Ehrentraut Riegler Troger

Baukommission

Sitzungen der Gemeindebaukommission im 1. Semester

Sitzungsnummer	Tag der Sitzung	Abgabetermin
1. Sitzung	Mittwoch, 29. Jänner	Donnerstag, 16. Jänner
2. Sitzung	Mittwoch, 26. Februar	Donnerstag, 13. Februar
3. Sitzung	Mittwoch, 26. März	Donnerstag, 13. März
4. Sitzung	Mittwoch, 16. April	Donnerstag, 3. April
5. Sitzung	Mittwoch, 14. Mai	Mittwoch, 30. April

GEMEINDERAT

Tagesordnung der Gemeinderatssitzung vom 22. Jänner um 18 Uhr

- Genehmigung des Protokolls der Gemeinderatssitzung vom 18. Dezember 2013
- Mitteilungen des Bürgermeisters
- Ersetzung von DDr. Walburga Kössler Thaler als Mitglied im Verwaltungsrat der Gemeindeblatt Eppan-Kaltern GmbH
- Ernennung der Vertreter der Gemeinde in der technischen Kommission zur Durchführung der Kontrollverfahren betreffend die Einhaltung der Qualitätskriterien von Seiten der Tourismusorganisationen
- Abänderung der Gemeindeverordnung über die Haltung und Führung von Hunden
- Ausgliederung von Flächen aus dem öffentlichen Straßengut und Überführung in das verfügbare Vermögen der Gemeinde sowie Entklassifizierung derselben als Gemeindestraße
- Allfälliges

Bürgerliste Eppan

Erster Bürgertreff 2014 in Frangart

Auch im neuen Jahr gibt die Bürgerliste Eppan allen interessierten Bürgern wieder die Möglichkeit, sich über die aktuellen Themen der Gemeinde bei den monatlichen Bürgertreffs zu informieren. Im neuen Jahr starten die Bürgertreffs am 20. Jänner um 20 Uhr in Frangart im Gasthof Schenk. Dabei werden Bürgermeister Wilfried Trettl, Vizebürgermeisterin Monika Hofer Larcher und Referent Jochen Kager unter anderem über die Erneuerung der Trinkwasserleitung, über die Anbindung Frangarts an den öffentlichen Verkehr, den Schulbau und weitere Themen zu Frangart informieren. Wir besprechen auch die Tagesordnungspunkte der kommenden Gemeinderatssitzung. Alle Bürger können gerne ihre Anliegen, Vorschläge und Anregungen an die Gemeinderäte Markus Regele, Helmuth Tschigg und Hannes Larcher herantragen. Die Bürgerliste Eppan lädt alle Mitbürger am 20. Jänner um 20 Uhr in den Gasthof Schenk nach Frangart ein.

www.buergerliste-eppan.eu

Freiheitliche Eppan

Preiswatten: Achtung neuer Termin

Die Freiheitliche Ortsgruppe Eppan lädt die Bevölkerung zum Preiswatten ein.
Es findet am Samstag, 8. Februar, im Mensaraum der Mittelschule St. Michael/Eppan statt. Das Nenngeld beträgt 20 Euro pro Person. Beginn ist um 17 Uhr.
Anmeldung: bei Obmann Roland Baldo, Tel. 331 6535792, bei Christian Stampfer, Tel. 335 6130445 sowie Reinhard Gaiser, Tel. 335 5614000, E-Mail: reinhard.gaiser@yahoo.de
Es gibt schöne Preise zu gewinnen.

Auf euer Kommen freut sich die

die Freiheitliche Ortsgruppe Eppan

Preiswatten der Freiheitlichen Eppan – am 8. Februar

Gemeinde Eppan

Jahresrückblick: Energieberatungsdienst Eppan

Auch im Jahr 2013 nahmen wieder zahlreiche Bürger das Angebot der Gemeinde Eppan wahr und nutzten den kostenlosen Energieberatungsdienst. Die ständigen Änderungen im Energiebereich waren auch heuer wieder Anlass für die Fragen der Bürger.
Im Frühjahr wurde mit dem Beschluss der Landesregierung zur Gesamtenergieeffizienz von Gebäuden eine Reihe von Neuerungen eingeführt. Diese betrafen vor allem die gesetzlichen Mindeststandards für den Bau und die Sanierung von Gebäuden. Dabei wurde auch der Kubaturbonus für die energetische Gebäudesanierung Neuerungen unterzogen. Mit Ende April wurde ein neuer Landesbeitrag für den Einbau von Messgeräten zur verbrauchsabhängigen Erfassung und Abrechnung des Energiebedarfes für Heizung, Kühlung und Warmwasser eingeführt. Dem folgte im Juni 2013 die Einführung des Steuerabzuges für Möbel und Elektrogeräte sowie die Erhöhung des Steuerabzuges für energetische Sanierungsmaßnahmen von 55 auf 65 Prozent und deren Verlängerung bis Jahresende.
Im Juli wurde die Förderung für Photovoltaikanlagen gestrichen, da die 6,7 Milliarden ausgeschöpft waren. Am Jahresende folgte dann noch ein nachträgliches Weihnachtsgeschenk, und zwar die Verlängerung der Steuerabzüge für Sanierungsarbeiten (50 Prozent), energetische Sanierungsmaßnahmen (65 Prozent) und den Möbelbonus (Steuerabzug für Möbel und Elektrogeräte) um ein weiteres Jahr.
Durch diese zahlreichen Änderungen ist der Bedarf an produktunabhängigen, gesamtheitlichen Beratungen umso größer. Aus diesem Grund wandten sich an den zehn Beratungstagen zahlreiche Bürger hilfesuchend an den kostenlosen Energie- und Bauberatungsdienst der Gemeinde Eppan.

Für all jene Interessierten, welche im Jahre 2014 Fragen im Bereich der Energieeinsparung und Förderungen haben, gibt es eine positive Nachricht, denn die Gemeinde bietet ihren Bürgern auch weiterhin den kostenlosen Energieberatungsdienst an, und zwar jeden zweiten Donnerstag im Monat, jeweils von 8.30 bis 11.30 Uhr im Sprechzimmer im Erdgeschoss des Rathauses, Zimmer 5.

Christine Romen,
diplomierte Energieberaterin
des Energieforums Südtirol

Gemeinde Eppan – Umwelt aktuell

Vorsicht bei der Mülltrennung

Nicht alles kann wiederverwertet werden. Es gehört dann in die Restmülltonne und landet im Verbrennungsofen.

Am besten man verzichtet auf den Kauf von Produkten in Plastikverpackungen.

Nicht alles kann recycelt werden!

Wer macht so etwas?

Zeitungen am Straßenrand.

Beinahe jeden Sonntagmorgen liegen in Eppan Zett-Sonntagszeitungen auf der Straße: immer im selben Umkreis der Umfahrungsstraße, der Bahnhofkreuzung Maria-Rastweg und der Girlanerstraße.
Bitte helfen Sie mit, den oder die Täter ausfindig zu machen.
Wer etwas beobachtet hat oder etwas weiß, melde sich bitte bei der Gemeindepolizei, Tel. 0471 667505, oder im Umweltamt der Gemeinde, Tel. 0471 667528.

LVH Eppan

LVH-Ortsversammlung Eppan 2014: Nachbericht

Am Freitag, 10. Jänner, fand die diesjährige Eppaner Ortsversammlung des LVH im Paulsnerhof statt.
Ortsobmann Markus Pertoll eröffnete die Versammlung mit einem Rückblick auf die geleistete Arbeit, dem Vorantreiben einer neuen Handwerkerzone sowie mit einer Vorschau und Informationen zu den Vorbereitungen der vom 23. bis 25. Mai stattfindenden Wirtschaftsschau „Eppan Produktiv“ in St. Michael/Eppan.

Ehrengast Bürgermeister Willfried Trettl lobte die Realisierung der Wirtschaftsschau, einer sektorenübergreifenden Messe, mit dem Ziel, den Besuchern ein Schaufenster der bunten Wirtschaft der Gemeinde zu bieten.
Bezirksobmann Gerhard Resch rief bei seiner Rede die Handwerkskollegen dazu auf, ihr Mahnsystem zu verbessern sowie die zur Verfügung stehenden Services des LVH vermehrt zu nutzen. Wirtschaftsreferent Phillip Walthaler unterstrich die Wichtigkeit des Handwerks in der Gemeinde; er erwartet sich einen Aufschwung für die kommenden Jahre. Karl Forer, Bezirksbüroleiter Bozen/Land, informierte die Gäste mit seinem äußerst interessanten Vortrag über steuerliche und rechtliche Neuerungen im kommenden Jahr.
Auch der Vizepräsident des LVH, Martin Haller, gab einen Ausblick für das Jahr 2014 und erinnerte die Handwerksbetriebe an die Wichtigkeit, sich in das Online-Portal für öffentliche Ausschreibungen einzutragen, da diese Ausschreibungen künftig ausschließlich über das Portal getätigt werden können.
Zum Abschluss unterstrich LVH-Präsident Gerd Lanz die Wichtigkeit des Zusammenhalts der Handwerksbetriebe, um politische Zeichen setzen zu können.
Für Anregungen und Informationen steht die Ortsgruppe Eppan jederzeit gerne zur Verfügung, E-Mail: ortsgruppe.eppan@lvh.it

Bauernbund Eppan

Vorankündigung: Vollversammlung

Die heurige Vollversammlung des Südtiroler Bauernbunds Eppan findet am Montag, 3. Februar, mit Beginn um 16 Uhr im Kultursaal von St. Michael/Eppan statt.
Die Tagesordnung finden Sie im nächsten Gemeindeblatt.

Der Obmann
Peter Pardatscher

Tourismusverein Eppan

Tourismuskonferenz 2014: Einladung

Sehr geehrte Damen und Herren, werte Mitglieder, wir freuen uns, Sie zur Tourismuskonferenz 2014 am Donnerstag, 23. Jänner, um 10 Uhr im Raiffeisen-Forum im Lanserhaus St. Michael/Eppan einladen zu dürfen.

Programm

- Vorstellung des neuen Geschäftsführers des Tourismusvereins Eppan
- Vorstellung der neuen Großveranstaltungen 2014
- Präsentation des Marketing- und Mediaplans Südtirols Süden 2014 durch den Geschäftsführer Südtirols Süden, Hansjörg Mair
- Präsentation des Marketing- und Mediaplans Tourismusverein Eppan Frühling/Frühsommer 2014 durch die Leiterin Destination der Head-Agentur GFB München, Claudia Raith
- Präsentation des Marketing- und Medienpaketes Frühling/Frühsommer 2014 mit Schwerpunkt Bikedestination durch den Berater Hotel- und Destinationsmarketing Brandnamic, Hannes Niederkofler
- Diskussions- und Fragerunde
- Anschließend kleiner Umtrunk

Wir freuen uns auf Ihr Kommen sowie auf Ihre Beiträge und Ideen! Für die Unterstützung dieser Infotagung danken wir herzlich.

TOURISMUSVEREIN EPPAN

Tourismusbüro am Rathausplatz in St. Michael/Eppan
Telefon: 0471 662206
Fax: 0471 663546
info@eppan.com
www.eppan.com

Öffnungszeiten bis 11. April:
Büro am Rathausplatz in St. Michael/Eppan
- montags durchgehend von 9 bis 18 Uhr
- dienstags bis freitags durchgehend von 8.30 bis 18 Uhr

Veranstaltungen
Alle Aktionen und Events finden Sie tagesaktuell unter www.eppan.com

Freitag, 17. Jänner
- Brennerei Ortler: Im Rahmen des Kreuzweger Kirchtages öffnet die Brennerei Ortler von 9 bis 22 Uhr ihre Tore: Live-Musik, Verkostung der neuesten Edelbrände, Krapfen u.v.m.

Samstag, 18. Jänner
- 20 Uhr – Theatergruppe Girlan: Premiere des Theaterstückes „Der Dumme hat’s Glück“, im Tannerhof in Girlan. Kartenvorverkauf: bei Zeitungsladen Lochmann in Girlan oder Tel. 366 4887852, täglich ab 16 Uhr oder eine Stunde vor Beginn bei der Abendkassa.

Sonntag, 19. Jänner
- 18 Uhr – Theater „Der Dumme hat’s Glück“ der Theatergruppe Girlan, im Tannerhof in Girlan. Details siehe oben

Freitag, 24. Jänner
- 20 Uhr - Theater „Der Dumme hat’s Glück“ der Theatergruppe Girlan, im Tannerhof in Girlan. Details siehe oben

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch

Wohn- und Pflegeheim St. Pauls

Neujahrsfest mit dem ACLI: Rückblick

Einen recht lustigen und schwungvollen Jahresbeginn bescherten die Mitglieder des ACLI unseren Heimbewohnern am 3. Jänner Nachmittag im Eingangsbereich des Altenheims.
Mit dem mitgebrachten Sekt, mit Panettone und stimmungsvoller Musik war die Stimmung unter den Gästen, Bewohnern und Angehörigen perfekt. Zum Abschied wurde allen Heimbewohnern vom ACLI noch ein kleines „Packtl" mit Süßigkeiten als Präsent überreicht.

Für den gelungenen Jahresbeginn im Haus möchte das Wohn- und Pflegeheim St. Pauls einen besonderen Dank an die Mitglieder des ACLI aussprechen.

Schwungvoller Jahresstart im Wohn- und Pflegeheim St. Pauls

KVW St. Pauls

Nähen für Anfänger

Ziel dieses Kurses ist das Erlangen von Grundtechniken im Nähen, im Umgang mit der Nähmaschine und in der Anfertigung eines einfachen Werkstückes. Dabei können auch Fragen zu Flicktechniken gestellt und einfache Ausmessungen vorgenommen werden.

Beginn: Dienstag, 4. Februar
Dauer: sechs Abende, jeweils dienstags von 19.30 bis 21.30 Uhr
Ort: KVW-Seniorenraum St. Pauls
Kosten: 90 Euro
Referentin: Nadine Lantschner, Kardaun
Mitzubringen: Nähmaschinen sollte jeder selber mitbringen

Anmeldung und Infos: Erna Plaga, Tel. 339 6012243, begrenzte Teilnehmerzahl von max. zehn Personen

Computerkurs für Anfänger

Kursbeginn: Samstag, 25. Jänner
Dauer: vier Samstage, immer von 14 bis 17 Uhr
Ort: Mittelschule Kloster Mariengarten St. Pauls
Referentin: Schwester Benedikta Gurschler

Infos: Tel. 339 545560

Seniorenclub Girlan

Preiswatten am 22. Jänner

Der Seniorenclub Girlan veranstaltet am Mittwoch, den 22. Jänner, mit Beginn um 14 Uhr, ein Preiswatten im Seniorenraum.
Alle Mitglieder des Seniorenclubs sowie solche, die es noch werden möchten und Freude am Kartenspiel haben, sind herzlich dazu eingeladen. Auf jeden Teilnehmer wartet ein Preis.
Anmeldung: bis Montag, 20. Jänner, bei Maria Winkler, Tel. 333 4806079

Wir freuen uns auf eine zahlreiche Beteiligung.

Der HelferInnenkreis

Gemeinde Eppan

Sonntag, 26. Jänner: Wiedersehensball in der Raiffeisenhalle

Liebe Matschatscher Freunde, liebe Eppaner und Kalterer Senioren! Unsere sommerlichen Treffen auf Matschatsch sind mittlerweile zu einer wunderbaren Tradition geworden, die natürlich auch in den kommenden Jahren weitergepflegt werden soll.
Um die Wartezeit über die kühlen Monate etwas zu verkürzen, laden wir herzlich zu einem Tanznachmittag in der Raiffeisenhalle nach St. Michael/Eppan ein. Auf diesem Wiedersehensball am Sonntag, 26. Jänner, sind alle Mitbürgerinnen und Mitbürger sämtlicher Eppaner Fraktionen und der Gemeinde Kaltern, die das goldene Alter von 60 Jahren erreicht haben, herzlich willkommen. Vergessen Sie nicht, die Spielkarten mitzunehmen.

Festprogramm

- 13 bis 14 Uhr: Empfang mit Willkommensgetränk
- 14 Uhr: Begrüßung seitens des Organisationskomitees der Ferientage für Mitbürger ab 60 auf Schloss Matschatsch und Eröffnung des sechsten Winter-Tanznachmittags in unserer Gemeinde Eppan
- ab 14.30 Uhr werden Kaffee, Tee und Kuchen gereicht
- bei angenehmer Tanzmusik unseres bekannten und beliebten Musikers „Theo“ feiern wir unser Wiedersehen, finden Zeit für gemütliches Plaudern, fürs Tanzen und Kartenspielen
- 17 Uhr: Tischgebet und gemeinsames warmes Abendessen
- ca. 18.30 Uhr: Abschluss

Unsere Wiedersehensveranstaltung wird als sinnvolle, gemeinschaftsfördernde Initiative vom Sprengelbeirat der Bezirksgemeinschaft Überetsch gefördert und unterstützt. Die ehrenamtlichen Helferkreise aus unserer Gemeinde sorgen für eine liebenswerte Gästebetreuung und die Gemeindeverwaltung stellt die Raiffeisenhalle unentgeltlich zur Verfügung. Weil die Veranstaltung auf ehrenamtlicher Arbeit beruht, kann diese Wiedersehensfeier zu einem erschwinglichen Preis veranstaltet werden. Den Unkostenbeitrag für das Festprogramm und den Buszubringerdienst (den Busdienst übernimmt Hocheppan Reisen) von 10 Euro heben wir von Ihnen, liebe Gäste, beim Empfang ein.

Buszubringerdienste

Erste Fahrt:
- Frangart, Abfahrt beim Schlosswirt um 12.30 Uhr
- Girlan, Abfahrt beim Parkplatz St.-Martin- Straße um 12.40 Uhr

Zweite Fahrt:
- Unterrain, Abfahrt bei der FF-Halle um 13.15 Uhr
- St. Pauls, Abfahrt am Dorfplatz um 13.25 Uhr

Rückkehr
- Erste Fahrt: Abfahrt um 18.30 Uhr nach Girlan und Frangart
- Zweite Fahrt: Abfahrt um 18.30 Uhr nach St. Pauls und Unterrain

Für unsere Gäste von der Gand fährt der Citybus (kostenlos für Senioren ab 70) im Stundentakt.
Die Rückfahrt zur Gand mit dem Citybus 3 ist um 18.04 Uhr am Albertus-Magnus-Platz vorgesehen.

Wir hoffen, dass viele Mitbürgerinnen und Mitbürger ab 60 aus dem gesamten Gemeindegebiet diese Gelegenheit wahrnehmen und zu unserem Seniorenball kommen.
Damit wir wissen, wie viele Essen wir zubereiten sollen, ersuchen wir Sie, sich bei Hocheppan Reisen (St. Michael, Kapuzinerstraße 3, Tel. 0471 662506) bis Donnerstag, 23. Jänner, 12 Uhr, anzumelden.

Gute Unterhaltung und auf ein Wiedersehen am Sonntag, 26. Jänner, in der Raiffeisenhalle St. Michael/Eppan!

Für das Organisationskomitee,
der Vorsitzende Philipp Waldthaler
Die Bürgermeisterin der Gemeinde Kaltern a.d.W.
Gertrud Benin Bernard

Seniorentreff St. Michael

Vortrag: „Die Natur erleben“

Am Mittwoch, 22. Jänner, wird im Seniorentreff St. Michael um 15 Uhr der Vortrag „Die Natur erleben“ von Alberto Fostini stattfinden.

Die Power-Point-Präsentation bietet selbstgemachte Aufnahmen von Naturlandschaften und erzählt darüber, wie diese uns positiv beeinflussen. Es werden Bilder von Heilpflanzen, Bäumen und Kräutern zu sehen sein.

Alle Interessierten sind herzlich dazu eingeladen.

Das Seniorentreff-Team

Tauchen Sie in malerische Naturlandschaften ein, beim Vortrag „Natur erleben“.

Jugenddienst Überetsch

„El camino“ – Pilgern auf dem Jakobsweg

Die SKJ organisiert diese besondere Pilgerreise vom 16. bis 30. Juli 2014: Auf den Spuren des Heiligen Jakobus wandern die TeilnehmerInnen gemeinsam in elf Tagen von Astorga nach Santiago. Die Zielgruppe umfasst Jugendliche zwischen 14 und 30 Jahren und wird von Christoph Schweigl und Andrea Pallhuber begleitet.

Anmeldungen: bei der Jugendstelle, Tel. 0471 970890
Kosten: ca. 700 Euro
Anmeldeschluss: 31. Jänner (begrenzte Teilnehmerzahl)

Pilgern auf dem Jakobsweg für Jugendliche: vom 16. bis 30. Juli

Soziale Einrichtungen für Projekt „72 Stunden“ gesucht

„72 Stunden ohne Kompromiss“ ist das größte Südtiroler Jugendsozialprojekt, das vom 23. bis 26. April 2014 stattfindet und bei welchem Jugendliche ab 14 Jahren an drei Tagen gemeinnützige Aufgaben erledigen.
Die Projektträger suchen soziale Einrichtungen, welche Aufgaben für die Jugendlichen haben, die in drei Tagen durchführbar sind.
Beispiele für solche Projektaufgaben sind: Aufwertung und Neugestaltung eines Kinderspielplatzes, Organisation einer interkulturellen Begegnung, Malworkshop mit Menschen mit Behinderung, Renovierungsarbeiten für soziale Einrichtungen und anderes mehr. Die Projektträger sind für weitere Ideen offen.
Projektvorschläge können bis 31. Jänner bei youngCaritas, Tel. 0471 304333, E-Mail: sabrina.eberhoefer@caritas.bz.it eingereicht werden. Dort gibt es auch weitere Informationen und Beratung für die Projektausarbeitung.

Projekt „72 Stunden ohne Kompromiss“

Katholische Jugend Frangart

„Frotzler-Boxen“

Es isch zwor no a bissl Zeit,
bis wieder kimp die Norrenzeit.
Ober damits donn gib eppes zu lochn,
soll sich jeder schun Gedonkn mochn.
Weil es werd – man herts schun redn –
in Frangort wieder an Frotzler gebm.
Also: fleißig dichten, Reime schreiben,
donn wert koan Aug trocken bleiben.
Weil jeder, der an Bledsinn gmocht,
donn ausn Frotzler-Blattl locht.
Jeder soll sich dorum reißn,
sein Beitrog in die Frotzler-Box zu schmeißen.
Als Donk für enkre tollen Sochen,
gib's donn zu Fosching wieder viel zu Lochn.

Die „Frotzler-Boxen“ haben wir nun in der Bibliothek, im Geschäft Fruma, in der Pizzeria Sparerhof, im Gasthaus Schenk, in der Bar Schlosswirt und in der Bank aufgestellt. Wir werden sie am 26. Jänner wieder einsammeln. Wir haben auch eine E-Mail-Adresse (frotzler8@hotmail.com), an die ihr eure Einfälle und Ideen senden könnt.
Wir freuen uns über jeden noch so kleinen Beitrag und bedanken uns bereits im Voraus bei allen, die mitmachen.

Die SKJ Frangart

Bauernjugend St. Pauls

Informationsveranstaltung: „Züchtung neuer Apfelsorten“

Am Donnerstag, 6. Februar, treffen wir uns um 16.45 Uhr auf dem Dorfplatz von St. Pauls und fahren gemeinsam zum Versuchszentrum Laimburg. Dort wird uns Walter Guerra einen Einblick in die Züchtung neuer Apfelsorten geben.
Anschließend findet eine Verkostung einiger interessanter Apfelsorten statt. Anmeldung: bei Thomas Zublasing, Tel. 335 7066697

Auf eine zahlreiche Teilnahme freut sich

der Ortsausschuss der Bauernjugend St. Pauls

Schneeschuhwanderung im Schnalstal

Am Sonntag, 2. Februar, unternehmen wir eine Schneeschuhwanderung. Wir treffen uns um 9.30 Uhr vor der Wieser-Bar und fahren dann ins Schnalstal. Dort werden wir auf die Bergl Alm wandern. Gesamtgehzeit: ca. drei Stunden

Auf eine sportliche Teilnahme freut sich

der Ortsausschuss der Bauernjugend St. Pauls

Katholische Jungschar Frangart

Sternsingertreffen in der Wiener Hofburg

In verschneiter Fahrt ging es am Sonntag, 29. Dezember, nach Innsbruck. Dort angelangt, konnten wir, geführt von unserem Stern, bald unsere vierstündige Zugfahrt nach Wien antreten. Am späten Nachmittag kamen wir in Wien an und konnten nach kurzer U-Bahnfahrt unser Gepäck in der Jugendherberge abstellen. Dann ging es in die Stadt. Wir machten Halt am Stephansdom, besichtigten das Wiener Museumsquartier, die spanische Reitschule, die Wiener Hofburg und fuhren zum Donauturm. Mit dem Aufzug ging es auf die 150 Meter hohe Panoramaterrasse, wo wir die traumhafte Aussicht auf die Weltstadt Wien bei Nacht genießen durften. Zurück im Zentrum Wiens, genossen wir noch ein echtes „Wiener Schnitzel".
Am nächsten Tag fuhren wir mit der U-Bahn zum Hundertwasserhaus mit der künstlerisch verzierten Hausfassade. Dann ging es zurück zur Hofburg, wo wir uns mit anderen Gruppen auf das aufregende Treffen mit Bundespräsident Heinz Fischer und seiner Frau Margit Fischer vorbereiteten. Heinz Fischer begrüßte alle Sternsingergruppen und freute sich, dass auch wieder einmal eine Vertretung der Südtiroler Sternsinger am Empfang in der Wiener Hofburg teilnahm.

Einige Eindrücke unseres erlebnisreichen Aufenthalts in Wien

Heinz Fischer betonte zum 60. Geburtstag der Aktion „Hilfe unter gutem Stern", wie wertvoll der ehrenamtliche Einsatz sei und wie vielen Menschen durch den Einsatz der Sternsinger bereits geholfen werden konnte. Nachdem alle Gruppen Heinz und Margit Fischer ihre Friedensbotschaft und Segenswünsche für das Jahr 2014 überbracht hatten, gingen wir zum Wiener Westbahnhof und fuhren zurück nach Innsbruck. Am späten Abend erreichten wir Frangart und durften dort auf zwei erlebnisreiche Tage in Wien zurückblicken.

Die Jungscharleiter

Katholische Jungschar Girlan, Ministranten Girlan

Sternsingeraktion: Danke

Am Freitag, 27. Dezember, zogen 25 Sternsinger durch unser Dorf, trafen viele offene Türen an und konnten so die Summe von 7.800 Euro ersingen.

Wir möchten uns bei allen Sternsingern, die mit Freude den ganzen Tag unterwegs waren, sowie bei den Begleitpersonen Roland Nicolussi, Michael und Edith Premstaller, Thomas Auer, Lisi Warasin, Aron Pescoll, Pfarrer Christian und Kathrin Donà bedanken. Ein Dankeschön auch den Familien: Hotel Linger, Angelika Schrott, Helene Demetz, Elisabeth Niedrist, Maridl Schwarzer, Tona Auer, Peppi Prader, Ulrike Pederiva, für die freundliche Aufnahme zum Mittagessen.

Die fleißigen Sternsinger haben gute Arbeit geleistet.

Ein ganz besonderer Dank geht an Johanna Schweigkofler, welche die Sternsingeraktion geplant und vorbereitet hat, und an Maridl Kager, die schon seit vielen Jahren alle Sternsinger-Utensilien betreut.

Wir sind sehr froh, dass es Menschen gibt, die uns immer wieder unterstützen.

Jungschar Girlan und Ministranten Girlan

Katholische Jugend St. Pauls

Mit Schwung ins Jahr 2014

Am Freitag, 10. Jänner, hat sich die Jugendgruppe nach den Weihnachtsferien das erste Mal wieder getroffen. Bei einem leckeren Schokofondue haben wir unser weiteres Jahresprogramm besprochen und einige tolle Ideen gesammelt: So wollen wir Spieleabende veranstalten, ein Preiswatten, zum Lasergame nach Bruneck fahren, einen Grillnachmittag auf der Mendel verbringen und Paintball spielen gehen. Sicher bleibt uns noch Zeit für weitere Aktionen.

Die Jugendgruppe beim ChristkindImarkt in Innsbruck

Wenn auch du bei unserer Jugendgruppe mitmachen möchtest, kannst du gerne vorbeikommen oder uns über Facebook „Jugru St. Pauls“ kontaktieren.

Unser nächstes Treffen findet am Freitag, 24. Jänner, um 19 Uhr in den Jugendräumen statt. Es erwartet euch ein Spieleabend. Wir freuen uns auf dich!

Andi, Sophia, Karin und Roman

Kindergarten Girlan

Aussuchtag im Kindergarten Girlan

Jeden Mittwoch dürfen einige Kinder aus allen vier Gruppen die Sprachwerkstatt, die Bewegungsbaustelle, den Garten und den Kreativraum für eine Stunde nutzen. Die Kinder können selbst entscheiden, in welchen Raum sie gehen möchten, wodurch interessenbezogenes Lernen stattfinden kann. Der Aussuchtag bietet den Kindern zudem die Gelegenheit, mit Kindern und pädagogischen Fachkräften anderer Gruppen in Kontakt zu treten.

In der Bewegungsbaustelle können sich die Kinder mit verschiedensten Materialien und auf verschiedenen Geräten bewegen und so ihre motorischen und koordinativen Fähigkeiten kreativ erproben und stärken. Im Kreativraum können die Kinder ihrer Kreativität freien Lauf lassen und mit unterschiedlichen Materialien experimentieren und selbständig Werke herstellen. In der neu eingerichteten Sprachwerkstatt werden vielfältige Sprachanlässe geboten: Ein Rollenspielbereich, eine Küche, ein Kaufladen, eine Bauecke, ein Bilderbuchplatz, eine Tafel, eine Bastelecke, Lernspiele, Buchstaben in unterschiedlichen Varianten, Schreibmaschinen und sogar ein Computer mit einem Sprachspiel für Kinder dieser Altersgruppe bieten den Kindern viele Möglichkeiten, mit anderen Kindern in Dialog zu treten und sich in vielfältiger Weise mit der Sprache auseinander zu setzen. Auch die Erfahrung im Umgang mit Medien ist hier ein Schwerpunkt.

Im Garten können die Kinder Erfahrungen mit der Natur sammeln und heimische Pflanzen und Tiere im Wandel der Jahreszeiten erleben. Auch hier gibt es Bewegungsmöglichkeiten an Geräten und mit Spielsachen. Die Kinder freuen sich jede Woche auf den Aussuchtag und genießen es, in diesen vier Bereichen mit anderen Kindern zu spielen.

Ursula Höller

ELTERN KIND ZENTRUM

Eltern Kind Zentrum
St.-Michaels-Platz 7, St. Michael/Eppan
Tel. und Fax: 0471 663823
E-Mail: eppan@elki.bz.it, Internetseite: www.elki.bz.it

Unser Wochenprogramm vom 20. bis 24. Jänner
Montag: 9 bis 11 Uhr Spielgruppe
und 9 bis 11 Uhr Baby Time (0 bis 6 Monate) mit Mami/Papi
Dienstag: 9 bis 11 Uhr Spielgruppe
und 15 bis 17 Uhr offener Treff/Girotondo
Mittwoch: 9 bis 11 Uhr Spielgruppe
und 15 bis 17 Uhr offener Treff/Girotondo
Donnerstag: 9 bis 11 Uhr Spiel und Spaß (14 bis 24 Monate)
und 15 bis 17 Uhr offener Treff/Girotondo
Freitag: 9 bis 11 Uhr Krabbelzwerge (7 bis 13 Monate)
und 9 bis 11 Uhr Spielgruppe

Wir haben noch freie Plätze
Konzentrieren und entspannen durch Phantasiereisen:
am 27. Jänner von 15 bis 16 Uhr, fünf Einheiten:
Dem Alltag trotzen mit Mentaltraining: am 27. Jänner
von 20 bis 21 Uhr, fünf Einheiten
Beckenbodentraining: am 5. Februar von 19 bis 20 Uhr, zehn Einheiten
TheraFit: am 29. Jänner von 20.10 bis 21.10 Uhr, zehn Einheiten
Zumbafit: am Dienstag von 9 bis 10 Uhr

Cinderella
Elki-Tauschmarkt,
J.-Innerhofer-Straße 15, Eppan, Tel. 0471 661668
Unsere Öffnungszeiten: Dienstag, Mittwoch, Freitag und Samstag jeweils von 9 bis 11.30 Uhr, Donnerstag von 15 bis 18 Uhr

Zurzeit Annahme von Faschingsbekleidung/ -artikel und Erstkommunionbekleidung, danke.

Schulsprengel Eppan

„Zirkus-Rock-Show“ am 19. und 20. Jänner

In Zusammenarbeit mit dem Schulsprengel Eppan präsentiert der Zirkusverein „Animativa“ am 19. Jänner im Kultursaal in St. Michael um 18 Uhr die „Zirkus-Rock-Show“. Jugendliche aus verschiedenen Teilen des Etschtales (auch aus Eppan) werden zur Lifemusik von Bands der Musikschule Lana ihr Können zeigen. Alle Interessierten sind herzlich eingeladen, die Vorführung zu besuchen. Der Eintritt ist frei, die Zirkusgruppe freut sich über eine freiwillige Spende.
Am 20. Jänner wird die „Zirkus-Rock-Show“ zwei weitere Male aufgeführt, um 8.30 Uhr für die Grundschule und um 11 Uhr für die Mittelschule. Auch Schulklassen aus Kaltern werden die Aufführungen besuchen.

Die „Zirkus-Rock-Show“ ist ein gelungenes Beispiel für die Zusammenarbeit des Schulsprengels Eppan mit Gemeinde, Vereinen, Musikschule und anderen Schuldirektionen.

„Zirkus-Rock-Show“ am 19. Jänner im Kultursaal St. Michael

ZENTRUM TAU

Intuitives Malen
Wir werden angeleitet, unserer eigenen Intuition, den inneren Impulsen zu folgen. Die Freude an den Farben, am Tun und am Selbstausdruck steht im Vordergrund. Gerade Menschen, die glauben, nicht malen zu können, finden durch das intuitive Malen ihr schöpferisches Potential wieder.
Leitung: Martina Thanei
Termin: Sa, 18. Jänner, von 9 bis 16.30 Uhr

Vortrag: Partnerschaft zwischen Anspruch und Wirklichkeit
Einem Leben in Partnerschaft stehen heute hohe Erwartungen gegenüber: Partnerschaft soll uns glücklich machen, ein Ausgleich zu unserem stressigen Alltag sein, sie sollte unbedingt gelingen und immer wieder lebendig bleiben ... Realität ist aber auch, dass Paare überfordert sind, dass alte Muster weiter wirken, dass keine Harmonie vorherrscht, sondern Spannungen und Konflikte.
Termin: Mo, 20. Jänner, Beginn um 20 Uhr
Referentin: Heike Walden Pünsch, Psychologin

Meditationskarten
Wir gestalten, malen, fotografieren, schreiben und erstellen unser ganz persönliches Set von Meditationskarten für den Jahreslauf zum eigenen Gebrauch oder als Geschenk.
Termin: Sa, 25. Jänner, 1. und 8. Februar, jeweils von 15 bis 18 Uhr
Ort: Atelier, Franziskanerkloster Kaltern
Leitung: Hanna Battisti

Systemisches Strukturstellen – offene Gruppe
Für Personen, die sich Zeit für persönliche, familiäre und berufliche Themen nehmen wollen. Eine Hilfestellung und eine andere Sichtweise in unterschiedlichen Lebenslagen.
Nächster Termin: Do, 30. Jänner, von 19 bis 22 Uhr
Leitung: Dr. Stefan Reiterer

Information und Anmeldung:
Zentrum Tau
Tel. 0471 964178
E-Mail: info@zentrum-tau.it

VOLKSHOCHSCHULE EPPAN

P-Class: Bauch-Beine-Po
Referent: Kurt Wieser
Ort: St. Pauls, Kloster Mariengarten
Dauer: Mi, 22. Jänner, jeweils Mi von 18.30 bis 19.30 Uhr oder von 19.30 bis 20.30 Uhr, zehn Treffen
Beitrag: 72 Euro

Pilates
Referentin: Dolores Larcher
Ort: St. Pauls, Kloster Mariengarten
Dauer: Do, 23. Jänner, jeweils Do von 17.45 bis 18.45 Uhr, 12 Treffen
Beitrag: 99 Euro

Fleisch-Kochkurs
Referent: Christian Walder
Saftig zarter Fleischgenuss oder trockene zähe Schuhsohle? Bei Ihrem Fleisch-Kochkurs werden Sie in die hohe Kunst der Fleischzubereitung eingeweiht.
Ort: St. Pauls, Wohn- und Pflegeheim
Dauer: Do, 30. Jänner, von 19.30 bis 23.30 Uhr, ein Treffen
Beitrag: 42 Euro (+ ca. 20 Euro Material, inklusive Rezeptmappe)

Torten, Kuchen, Schnitten – für jeden Anlass
Referentin: Miriam Greif
Zu Taufen, Kinder- oder Erwachsenengeburtstagen, Jubiläen und Co. – wer etwas Süßes mitbringt, bereitet immer eine große Freude.
Ort: St. Pauls, Wohn- und Pflegeheim
Dauer: Mo, 3. Februar, täglich von Mo bis Mi von 19.30 bis 22.30 Uhr, drei Treffen
Beitrag: 95 Euro (+ ca. 20 Euro Material, inklusive Rezeptmappe)

Italiano B2.1
Referentin: Gabriella Bertoletti Facchini
Ort: Eppan, Vereinsraum
Dauer: Di, 4. Februar, von 8.30 bis 10 Uhr, zwölf Treffen, jeweils Dienstag
Beitrag: 97 Euro

Italienisch für die Zweisprachigkeitsprüfung Laufbahn A und B
Referentin: Gabriella Depaoli Secco
Ort: Eppan, MS „Johann G. Plazer“
Dauer: Di, 4. Februar, jeweils Di von 18 bis 20 Uhr, zwölf Treffen
Beitrag: 130 Euro

Volkshochschule Eppan

Auskünfte und Anmeldungen:
Verband der Volkshochschulen Südtirols
Bozen – Schlernstraße 1
Tel. 0471 061444
info@vhs.it

Consulta Comunale

Jahresprogramm 2014

Der Kulturverein Eppan „Consulta Comunale Appiano“ wünscht allen ein erfolgreiches neues Jahr.Wir werden auch heuer wieder viele Vorträge und Kurse veranstalten und unsere gute Zusammenarbeit mit dem Upad, dem ACLI Eppan, der VKE, für unsere kleinen Gäste, und dem Jugendzentrum Sub weiterführen. Wir möchten uns recht herzlich bei den verschiedenen Sponsoren wie der Provinz Bozen, der Gemeinde Eppan, der Bibliothek Eppan, der Stiftung Südtiroler Sparkasse, der Raiffeisenkasse Eppan und natürlich bei unseren Mitgliedern, welche uns eine wertvolle Unterstützung sind, bedanken. Der Mitgliedsbeitrag beträgt auch dieses Jahr 20 Euro für die Familienkarte und 10 Euro für die Einzelkarte. Durch die Mitgliedskarte erhält man verschiedene Vergünstigungen bei Teilnahmen an unseren Veranstaltungen. Die Einzahlung kann direkt bei den Vorträgen oder mittels Banküberweisung auf unser Bankkonto IBAN IT 94 L 08255 58160 000300212849 erfolgen.
Weitere Informationen und unser gesamtes Jahresprogramm können Sie per E-Mail anfordern: info@consultacomunaleappiano.it.
Wir erwarten Sie zahlreich bei unserem Jahresauftakt mit der Buchvorstellung „Incubo Bianco“ am 25. Jänner um 20.30 Uhr in der Aula Magna der italienischen Mittelschule „Pascoli“.

Bibliothek und Grundschule Girlan

Leseclub Girlan

Mein Buch heißt „Rosie und Moussa“. Michael De Cock ist der Autor; illustriert hat es Judith Vanistendael. Es ist im Beltz-Verlag erschienen.
Rosie zieht mit ihrer Mama in eine neue Stadt. Sie hat Angst, weil sie dort niemanden kennt. Aber im neuen Treppenhaus trifft Rosie ein Kind, es heißt Moussa. Zusammen erleben sie ein Abenteuer. Das Haus, in welchem sie wohnen, ist ein Hochhaus. Sie wollen auf das Dach, auch wenn das streng verboten ist. Da stehen sie nun oben auf dem Dach. Plötzlich schlägt jemand die Tür zu und sie sind ausgesperrt. Es gibt keinen Ausweg. Alle suchen Rosie und Moussa verzweifelt. Nach einer Weile fällt den beiden Kindern ein, Papierstücke vom Dach zu werfen. Auf denen steht: „Hilfe, wir sind auf dem Dach!“ Wird jemand die beiden befreien?
Ich würde das Buch weiterempfehlen, weil es lustig und spannend ist.

Jacopo Passarella

Verein für Heimatpflege Eppan

Geschichte von Eppan: Folge 25

Pfarrer Josef Innerhofer

Priester in Eppan: Hochwürden Josef Innerhofer (1882–1958)

Josef Innerhofer wurde am 4. Mai 1882 in Mölten geboren, studierte in Trient und wurde 1908 zum Priester geweiht. Nachdem die Expositur St. Michael am 26. Oktober 1921 zur Pfarre erhoben wurde, war Innerhofer 37 Jahre lang ihr erster Pfarrer, bis er am 9. Juni 1958 verstarb. Eine Besonderheit dieser Pfarre war es, dass sie keine eigene Kirche besaß. Seit seinem Einstand war Innerhofer „Gast" in der Kirche des in Eppan wirkenden Kapuzinerordens (1638–1972). Immerhin hegten die steirischen Dominikaner 1922 Verkaufsabsichten bezüglich ihrer 1886 geweihten St.-Josefs-Kirche. Die zermürbenden Verhandlungen reiften und scheiterten: 1933 und abermals 1941 sowie 1946 folgten die italienischen Dominikaner, und selbst der Bau einer neuen Pfarrkirche blieb Innerhofer trotz Ankaufs des Call-Angers als Baugrund verwehrt.

Trotz dieser Enttäuschungen setzte der Pfarrer viel Mühe in die Erhaltung der bestehenden Michaelskirche und der Friedhofs-, Maria-Rast- und Gleifkapelle, des Widums und der Mesnerhäuser sowie der Kreuzwegkapellen zur Gleif mit ihren Figuren.

Seine Seelsorge gehörte der Jugend und den Familien: Feierliche Liturgie, Bet- und Bittgänge, eifriges Beichthören und das Abhalten von Missionen kennzeichneten sein Wirken. Er förderte das Tschidererwerk und den Elisabethverein. Die „Optanten" versuchte er „diasporafähig" zu machen, die ihm Anvertrauten rief er 1939 zum „Dableiben" auf. 1984 wurde die Hauptstraße in der oberen Dorfhälfte von St. Michael nach ihm benannt.

Alexander von Hohenbühel

MurX Theater

Entdecke den Filmstar in dir!

Camera-Acting-Workshop in Eppan mit Ricardo Angelini

Südtirol entwickelt sich immer mehr zum Brennpunkt internationaler Filmproduktionen. Sagen wir, es würde niemanden wundern, wenn in ein paar Jahren der Schriftzug „Tirolywood" auf dem Schlern angebracht werden würde. Es werden immer mehr namhafte Projekte ins Land geholt, die hier ihre Filme und Serien produzieren. Zahlreiche Castings finden statt, zu denen nicht nur professionelle Schauspieler eingeladen werden, sondern die offen sind für jeden. Nicht selten werden Talente entdeckt und ein „Nobody" mit einer großen Rolle betraut. Umso wichtiger ist es dabei, sehr gut vorbereitet zu sein, sich nicht von der eigenen Nervosität ausspielen zu lassen und das Casting als eine Herausforderung und Möglichkeit zu betrachten, nicht als Tortur.

Dieser Kurs ist für Südtiroler Schauspieler gedacht, seien es professionelle, wie auch semiprofessionelle, die Lust haben, sich unter Anleitung eines professionellen Film- und Kinoschauspielers vor der Kamera auszuprobieren und weiterzubilden.

Kurszeiten: Intensives Wochenende am 22. und 23. März, jeweils von 9 bis 18 Uhr
Kursgebühr: 120 Euro
Anmeldung: Tel. 333 8005887, E-Mail: info@murx.it
Infos: www.murx.it

Der bekannte Schauspieler Ricardo Angelini leitet den Camera-Acting-Workshop in Eppan.

Weil es bequem ist und der Umwelt zuliebe!

Theatergruppe Girlan

Neue Aufführung: „Der Dumme hat's Glück“

Die Theatergruppe Girlan führt in den kommenden Tagen das Lustpiel „Der Dumme hat's Glück“ in vier Akten von Franz Rieder im Tannerhof in Girlan auf.

Zum Stück: Der Murmler Muckl ist ein Schuster ohne Geld, aber wunschlos glücklich. Sein altes Haus soll renoviert werden, da es der Baufälligkeit nahe ist.

Die Theatergruppe Girlan bei den Proben zum Lustspiel „Der Dumme hat's Glück“

Die guten „treuen Handwerksfreunde“ zeigen zwar ihren guten Willen, aber ohne Geld ist auch bei bester Freundschaft nichts zu machen. Da kommt die überraschende Wende. Muckl erhält die Mitteilung über eine Millionenerbschaft von einer verstorbenen Tante aus Amerika. Ohne jeden Auftrag verwandeln die Handwerker und Geschäftsleute nun die alte „Schusterbude“ in ein Schlösschen. Muckl lässt sich alles gefallen und wird ein stiller Genießer, dennoch fühlt er sich in seiner neuen Haut nicht ganz wohl – und er hat sich nicht getäuscht.

Premiere: Samstag, 18. Jänner, 20 Uhr
Weitere Aufführungen:
- Sonntag, 19. Jänner, 18 Uhr
- Freitag, 24. Jänner, 20 Uhr
- Samstag, 25. Jänner, 20 Uhr
- Sonntag, 26. Jänner, 18 Uhr

Ort: Tannerhof in Girlan
Kartenvorverkauf: Tel. 366 4887852, ab 16 Uhr oder eine Stunde vor Beginn an der Theaterkasse

Wir freuen uns auf Ihren Besuch.

Bibliothek St. Pauls

Neue Bücher

„Die Landapotheke“
Zurück zu den Wurzeln: altes Wissen aus der Volksheilkunde neu entdeckt und attraktiv präsentiert. Tradition, Wirkung, erprobte Rezepte und Anwendungen, Heilpflanzen, Hausmittel für Gesundheit und Wohlbefinden für die Schönheit und für Erste Hilfe, die ganze Vielfalt von Tees, Ölen, Tinkturen, Likören, Umschlägen, Wickeln, Kompressen, Salben.

Nina George: „Das Lavendelzimmer“
Er weiß genau, welches Buch welche Krankheit der Seele lindert:
Auf seinem Bücherschiff, der „literarischen Apotheke“, verkauft der Pariser Buchhändler Jean Perdu Romane wie Medizin fürs Leben. Nur sich selbst weiß er nicht zu heilen, seit jener Nacht vor 21 Jahren, als die schöne Provenzalin Manon ging, während er schlief.

Kirstin Halbrook: „Die Geschichte von Zoe und Will“
Ein packendes Roadmovie und eine herzergreifende Liebesgeschichte. Wenn du dich das erste Mal verliebst, gehört dir die ganze Welt. Alle Probleme verschwinden im Rückspiegel, und vor dir liegen die Freiheit und das Glück zu zweit. So geht es der fünfzehnjährigen Zoe, die zusammen mit Will von zu Hause abhaut. Eine aufregende Reise steht den beiden bevor.

Das Bibliotheksteam freut sich auf Ihren Besuch.
E-Mail: bibliothek-st.pauls@rolmail.net
Facebook: Bibliothek St. Pauls
Bibliothek-stpauls.blogspot.com
Tel. 0471 663961

Öffnungszeiten:
- Dienstag von 15 bis 17 Uhr
- Mittwoch von 15 bis 17 Uhr
- Donnerstag von 9 bis 11 Uhr
- Freitag von 16.30 bis 18.30 Uhr
- Sonntag von 9 bis 11 Uhr

Bibliothek Eppan

Ausstellung von Sieglinde Tatz Borgogno

„Reiseeindrücke und Gedankensplitter“ nennt sich die Ausstellung von Sieglinde Tatz Borgogno in der Bibliothek Eppan.
Gezeigt werden Aquarelle, Zeichnungen und Skizzen, welche die Künstlerin auf Reisen durch Sizilien und Kappadokien angefertigt hat. Fünf Bilder befassen sich mit Gustav Mahlers neunter Symphonie, eine Serie von Holzschnitten aus dem Jahr 2011 mit dem Thema Mann-Frau.

Wir laden herzlich ein zur Eröffnungsfeier am Freitag, 24. Jänner, um 18.30 Uhr, in der Bibliothek.

Dauer: bis 26. Februar

Sieglinde Tatz Borgogno: „Suche“, Aquarell 2013

Vorlesestunde „Superwurm“

Dieser Wurm kann wirklich alles. Und er ist äußerst hilfsbereit. Er ist ein Superwurm.
Doch selbst das Leben von Superwürmern ist, wie wir wissen, nicht ohne Gefahren.
Wir erzählen die Geschichte und zeigen die Bilder dazu.

Anschließend können die Kinder eine Figur aus dem Bilderbuch zeichnen oder malen.

Für: Kinder von drei bis sechs Jahren
Beginn: Donnerstag, 23. Jänner, um 15 Uhr in der Bibliothek

Schützenkompanie Sepp Kerschbaumer Eppan

Schützen-Glühweinstandl

In der vorweihnachtlichen Zeit stand es, wie alle Jahre, auf dem Rathausplatz und lud viele Gäste zum Verweilen ein. Während des Trinkens eines Apfelglühmixes oder eines Glühweines mit leckeren Weihnachtskeksen, konnten viele lockere Gespräche miteinander geführt werden. Wieder wurde ein stattlicher Betrag an Spendengeldern gesammelt. Der Reinerlös kommt jedes Jahr Familien im Eppaner Gemeindegebiet zugute, die von schweren Schicksalsschlägen getroffen sind.

Mitglieder der Schützenkompanie und Besucher des Glühweinstandls zusammen mit Vertretern der Gemeinde beim Abschluss am Heiligen Abend

Am Heiligen Abend konnten einige Kommandantschaftsmitglieder gemeinsam mit der Vizebürgermeisterin und Referentin für Soziales, Monika Hofer Larcher, betroffene Familien mit den Spendengeldern überraschen. Die Beschenkten freuten sich nicht nur über die finanzielle Unterstützung, sondern ganz besonders darüber, dass Menschen in der Weihnachtszeit an sie denken und sie spüren lassen, dass sie mit ihrem Schicksal nicht alleine fertig werden müssen.
Die Eppaner Schützen bedanken sich bei allen Besuchern des Glühweinstandls und allen Spendern sowie bei den fleißigen Bäuerinnen für die hausgemachten Kekse. Ein besonderer Dank gilt auch heuer wieder den Kaufleuten der Bahnhofstraße, welche die Aktion mit dem Glühweinaufschank am dritten Samstag in der Adventzeit unterstützen.

Bürgerkapelle St. Michael/Eppan

Michealer Musigball

Am 1. Februar isch es wiedor soweit,
dr Michealer Musigball, liabe Leit,
öffnet die Türen und es Tor,
gib ollerhond Sochen für Augen,
Mund und Ohr.
Meldets enk on für an Tisch,
weil schusch isch er bsetzt in an Wisch.

Anmeldung: Tel. 0471 662797,
E-Mail: info@bk-eppan.it
Infos: www.bk-eppan.it

Dekoinsel vom Michealer Musigball 2013

Musikkapelle St. Pauls

Ankündigung: Neujahrswünschen

Am morgigen Samstag, den 18. Jänner ziehen die Musikantinnen und Musikanten der Musikkapelle St. Pauls wieder von Haus zu Haus, um allen Paulsnerinnen und Paulsnern mit einer musikalischen Kostprobe ihre Glückwünsche zum neuen Jahr zu überbringen. Wir bedanken uns an dieser Stelle recht herzlich für die Gastfreundschaft und Unterstützung, die wir alljährlich erfahren. Mit den Glückwünschen wird dieses Jahr auch eine Vereinszeitschrift überbracht, die anlässlich des Jubiläums des 250-jährigen Bestehens der Musikkapelle St. Pauls herausgegeben wurde.
Gleichzeitig laden wir alle zum Paulsner Kirchtig am Sonntag, den 26. Jänner im Mehrzwecksaal der Grundschule St. Pauls ein.

Ihre Musikkapelle St. Pauls
www.mk-stpauls.it

Musikantinnen und Musikanten unterwegs beim Neujahrswünschen

Nutzen auch **Sie** dieses Jahr die Möglichkeit eines
Mengenrabatts
für **Ihre Inserate** im Gemeindeblatt

Informationen hierfür direkt bei den Mitarbeiterinnen der Anzeigenverwaltung, Siegrid Greif und Irene Pilser.
Tel. 0471 665241 oder anzeigen@gemeindeblatt-notiziario.eu

GEMEINDEBLATT
NOTIZIARIO COMUNALE

Pfarrei St. Michael

Dank für breite Unterstützung der Sternsingeraktion

Auf diesem Wege sei der Bevölkerung der Pfarrei St. Michael/Gand nochmals für die großzügigen Spenden bei der Dreikönigsaktion gedankt. Es konnte eine Summe von 21.097,86 Euro gesammelt werden. Allen, die gespendet haben, nochmals ein großes Vergelt's Gott.

Ein Dank geht an die 68 Sternsinger-Buben und -Mädchen und die 17 Begleiterinnen und Begleiter für die Zeit, die sie für diese Aktion aufgebracht haben.

Ein „königliches" Mittagessen für die einzelnen Gruppen haben zubereitet:
Sillweg – Lisl Spitaler, Pigeno – Maria Niedermayr, obere Gand – Gabi Trettl, Untere Gand – Elisabeth Palmann, Handwerkerzone – Frau Raffeiner, Bahnhofstraße 1 – Martha Tschaikner, Bahnhofstraße 2 – Helene Meraner, Berg – Renate Zublasing, Maderneid – Helga Pardatscher, Montiggl – Sonja Pornbacher, St. Anna/Dorf – Frau Reichhalter, Kreuzweg – Margareth Klotz, Madoos – Christine Linger Spitaler, Weingüterweg – Hilda Figl, Bergstraße – Brigitte Walcher, Montigglerstraße – Christine Oprandi und das Altenheim Sonnenberg.

Das Abfüllen der 1.500 Weihrauchsäckchen hat auch heuer wieder Agnes Mulser übernommen.

Wir bedanken uns auch bei Evi Marini fürs Schminken der Mohren. Für das Einkleiden der Sternsinger und das Waschen der Königskleider sei an dieser Stelle Margareth Tetter herzlich gedankt. Ein aufrichtiger Dank geht auch an Annelies Hanny für das Anfertigen neuer Königskronen und an die Tischlerei Schneider, Frangart, für die Anfertigung neuer Sterne.

Für die Pfarrei St. Michael, Pfarrer Josef Stampfl
Für die Organisation, Christoph Kuno

GOTTESDIENSTORDNUNG

Samstag, 18. Jänner
- 19 Uhr Vorabendmesse mitgestaltet von Rosa Spitaler, mit Blockflöten
- 17 Uhr Sonnenberg: Vorabendmesse

Sonntag, 19. Jänner
- 9 Uhr Eucharistiefeier für die Pfarrgemeinde mitgestaltet vom AK Kigo
- 10.30 Uhr Eucharistiefeier in italienischer Sprache
- 10.30 Uhr Montiggl: Eucharistiefeier
- 7 Uhr St. Anna: Eucharistiefeier
- 9.30 Uhr Sonnenberg: Eucharistiefeier

Montag, 20. Jänner
- 10 Uhr Patrozinium in der St.-Sebastian-Kapelle/Schloss Englar

Pfarrei Girlan

Restaurierung der Schreckbichler Kirche abgeschlossen

Die Restaurierungsmaßnahmen im landschaftlich herrlich gelegenen Schreckbichler Kirchlein zum Heiligen Kreuz sind abgeschlossen. Das Amt für Denkmalpflege ist mit den behutsam durchgeführten Arbeiten sehr zufrieden. Das ansprechende Hochaltarfresko von Albert Stolz (1937) mit Christus am Kreuz und der Altstadt von Jerusalem mit der Grabeskirche im Hintergrund erstrahlt jetzt in neuem Glanz. Der Kenner wird auch das alte Gemälde im Seitenaltar bewundern. Es wurde um 1680 vom Eppaner Maler Ludwig Plazer, dem Großvater des bekannten Rokokomalers Johann Georg Plazer gemalt.

Für die Finanzierung des Projekts haben die Gemeinde Eppan und die Stiftung Südtiroler Sparkasse einen nennenswerten Förderbeitrag zur Verfügung gestellt. Dafür sei im Namen der ganzen Pfarrgemeinschaft von Girlan herzlicher Dank ausgesprochen. Auch den vielen privaten Spendern sei an dieser Stelle gebührend gedankt.

Seit der Restaurierung lädt die Kirche mit ihrer Schlichtheit umso mehr ein zum Verweilen in Stille, zum Nachdenken – vielleicht entsteht auch ein persönliches Gebet.

Der Pfarrer Christian Pallhuber,
der Pfarrgemeinde- und
Vermögensverwaltungsrat

Foto: Gudrun Gasser Ossanna

Die restaurierte
Heilig-Kreuz-Kirche Schreckbichl

Pfarrei St. Michael – Arbeitskreis Kigo

Liebe Kinder, liebe Familien!

Weihnachten ist vorbei und wir beginnen wieder mit dem ersten Familiengottesdienst im neuen Jahr. Diesmal hören wir im Evangelium über das Lamm Gottes. Was verstehen wir eigentlich darunter? Kommt einfach vorbei und hört, was damit gemeint ist.
Wir treffen uns am Sonntag, 19. Jänner, um 9 Uhr in der Josefskirche.
Wir freuen uns auf euch.

Das Kigo-Team

Pfarrei St. Michael – Ministranten

Nächste Gruppenstunde

Unsere nächste Gruppenstunde findet am Samstag, 25. Jänner, um 10 Uhr statt. Wir treffen uns wieder im Jugenddienst. Nähere Infos folgen noch.

Jetzt sind unsere Rauchfässer fertig.

Pfarrei St. Pauls

Diözesansynode: Gesprächsabend

Termin: Freitag, 17. Jänner, 20 Uhr
Ort: Pfarrsaal in St. Pauls

Das Wort „Synode" leitet sich von den griechischen Wörtern „Syn" und „odos" ab, die übersetzt „gemeinsamer Weg" bedeuten. Mit „Synode" bezeichnet man eine aus Laien und Klerikern zusammengesetzte Kirchenversammlung unter dem Vorsitz des Diözesanbischofs. Auch in unserer Pfarrei findet eine Veranstaltung zum Thema der Diözesansynode „Heimat im Glauben: mitreden – mitbauen" statt. Alle Interessierten sind eingeladen, ihre Anliegen, Wünsche, Anregungen, aber auch ihre Kritik und Fragen zur Zukunft der Kirche und des Glaubens einzubringen. Synodalin Renate Rottensteiner wird an diesem Abend informieren. Wir freuen uns, wenn viele an dieser Veranstaltung teilnehmen.

Sternsingeraktion 2014: Vergelt's Gott

Am 3. Jänner zogen in St.Pauls, Missian und Unterrain die Sternsinger von Haus zu Haus, um Segenswünsche zu überbringen und Spendengelder zu sammeln. 24 Mädchen und Buben erklärten sich bereit, bei der diesjährigen Sternsingeraktion mitzuwirken und sich in ihrer Freizeit für Mitmenschen in der Welt einzusetzen. An alle, die eine „offene Tür" für die Sternsinger hatten, ein herzliches Vergelt's Gott. Mit ihrer Spende unterstützen sie Projekte weltweit. Mit der heurigen Sternsingeraktion konnten wir in der Pfarrei St. Pauls knapp 11.000 Euro sammeln.

Einige unserer fleißigen Sternsinger beim Treffen in Bozen mit Bischof Ivo Muser

Auch im Hintergrund gab es viele fleißige Hände: bei der Organisation, dem Einstudieren der Lieder und dem Pflegen der Gewänder. Allen, die mitgeholfen haben, und auch den Familien, welche die Sternsinger zum Mittagessen einluden, ein großes Dankeschön.
Unsere Sternsingeraktion fand am 12. Jänner ihren Abschluss: eine Gruppe von Sternsingern besuchte das Sternsingertreffen in Bozen, wo wir mit Sternsingern aus ganz Südtirol durch die Altstadt in den Dom zogen, um die Heilige Messe mit Bischof Ivo Muser zu feiern.

Amateurlaufverein Eppan

Silvesterlauf in Seekirchen

Auch für den letzten Lauf des Jahres suchte sich unser ALV-Eppan-Familienduo Jonas und Tony Flaim ein Rennen im Ausland aus. Der Silvesterlauf in Seekirchen am Wallersee im Salzburger Land gehört mit seinen über 800 Teilnehmern zu den größten und schönsten Silvesterläufen Österreichs. Bei diesen Rennen müssen die Läufer einen 2,9 Kilometer langen Rundkurs im Seekirchner Ortszentrum zweimal bewältigen. Leider erkrankte unser junger Bergner Flitzer Jonas einen Tag vor dem Rennen und konnte deshalb nicht mitlaufen. Auch sein Vater Tony ging wegen einer Fußverletzung etwas angeschlagen an den Start. Trotzdem gelang ihm durch seinen großen Kampfgeist mit seinem guten sechsten Platz ein Achtungserfolg. „Ich habe versucht auch in diesem letzten Rennen des Jahres wieder alles zu geben. Leider war wegen meinem Fußproblem eine Podestplatzierung diesmal nicht möglich. Die Atmosphäre und Begeisterung der zahlreichen Läufer und vielen Zuschauer war aber großartig“, berichtete uns unser unverwüstlicher ALVE-Läufer-Präsident nach seinem Wettkampf aus Seekirchen.

ÜBERSICHT

Männer M 50 (5.800 Meter)	Minuten
1. Rudolf Kranwitter (ASV Salzburg LA)	21:01,03
2. Alfons Kaindl (TG Salzachtal)	22:13,0
6. Tony Flaim (ALV Eppan)	23:19,2

FRANCESCHINI TV FACHHANDEL & SERVICE

Unser unverwüstlicher ALV-Eppan-Läufer-Präsident Tony Flaim in voller Aktion beim Silvesterlauf in Seekirchen am Wallersee

Südtiroler Laufverein

„Cross della Vallagarina“: Acht Südtiroler Podestplätze

Schon zum 37. Mal trafen sich am vergangenen Sonntag die Crossläufer und -läuferinnen in Vallagarina zu einem internationalen Wettkampf. Bei sonnigem Winterwetter strahlten die Kenianerin Linah Chewruto (21:40,4) und ihr Landsmann Robert Ndiwa (27:00,3). Hervorragend schnitten auch die Teilnehmer aus Südtirol ab. Berufssportlerin Silvia Weissteiner (Forstwache, 22:08,1) und Straßen-Lauflandesmeisterin Karin Innerebner erreichten einen zweiten Platz in den Erwachsenen-Kategorien. Die Jugendlichen Heidi Messner (LF Sarntal), Emma Elisabet Garber (SC Meran) und Marco Spagnolli (Athletic Club 96) errangen einen zweiten Rang. Laura Riffesser (L.C. Bozen), Sandra Sparer (SV Sterzing) und unser Thomas wurden jeweils Dritte.

Unsere erfolgreichen Crossläufer Thomas und Paul sowie Karin auf dem Podest

ÜBERSICHT

Cross Vallagarina	
Schüler U16, 2.470 Meter	
3. Thomas Gasser Messner	8:20,5
10.Paul Kelderer	8:40,3
Frauen F45, 3.140 Meter	
2. Karin Innerebner	12:29,4
Bahnrennen Padua	
2. Hanna Raffeiner (Frauen), 800 Meter	2:27,3
3. Ulrich Spiess (Männer), 800 Meter	2:01,6
4. Simon Mair, (Männer), drei Kilometer	9:35,9

Hallenwettkämpfe in Padua

Am 12. Jänner fanden in der neu renovierten Halle in Padua regionale Wettkämpfe statt. Dabei stand vor allem die Meisterschaft der Mehrkampfdisziplinen Pentathalon und Tetrathlon im Vordergrund. „So nebenbei“, als Rahmenprogramm, konnten alle Männer und Frauen ihre momentane Kondition testen. Simon absolvierte dabei seinen ersten 3.000-Meter-Lauf.

SEL
SPARKASSE CASSA DI RISPARMIO

ASC Berg – Sektion Leichtathletik

Silvesterlauf Boclassic

Traditionsgemäß ging auch die Laufsaison 2013 für viele Athleten und Athletinnen mit einem Silvesterlauf endgültig zu Ende. In Bozen wurde mit über 600 Teilnehmern beim Volkslauf des Boclassic ein neuer Teilnehmerrekord verzeichnet. Mit im zahlreichen Teilnehmerfeld war auch eine starke Abordnung des ASC Berg.

Bei den Jugendkategorien gelang es Stefanie Auer (9:31), sich über die Distanz von 2.500 Metern mit einer Goldmedaille vom alten Jahr zu verabschieden. Ihr folgte Laura Riffesser (9:34) ganz knapp auf dem zweiten Platz. Über 1.250 Meter schaffte es Annika Oberrauch (5:04) mit einem dritten Rang ebenfalls zu einem Podiumsplatz. Gute Platzierungen gab es auch für Nadja Auer, Lisa Schrott, Alessio Dainese, David Auer, Lukas Schrott, Leon und Philipp Pichler.

Bei den Erwachsenen, welche die Distanz von 5.000 Metern in Angriff nahmen, erzielte Marlene Zipperle (22:54) eine Bronzemedaille.

Die weiteren Ergebnisse: Inge Giuliani (21:35), Renate Maoro (23:52), Elisabeth Niedermair (23:55), Vera Riffesser (27:21), Annelies Kofler (27:22), Maria Luise Palma (27:50), Margit Sandrini (30:51), David Andersag (17:08), Ivo Drescher (17:32), Martin Thalheimer (18:44), Peter Riffesser (18:45), Markus Wiedenhofer (18:56), Robert Pichler (19:35), Dieter Schrott (20:36), Helmut Müller (20:49), Christian Werth (21:54), Marcus Ranigler (21:54), Giovanni Bentivegna (22:15), Leo Langes (22:17)

Volksbank

Stefanie Auer gelang ein optimaler Saisonsabschluss.

Volleyball Überetsch

Mit Schwung in die nächste Runde

Die Mädchen der U14 spielen die Rückrunde in der Runde der Besten, die Herausforderung wird noch größer sein. Gleich zwei Spiele haben sie innerhalb einer Woche zu bestreiten und zwar am 19. Jänner um 16 Uhr, UISP Volley gegen VT Eppan Raiffeisen in der Mittelschule Archimede in der Roenstraße in Bozen. Das zweite Spiel am 24. Jänner um 18.30 Uhr, VT Eppan Raiffeisen gegen Neruda Volley in der Mittelschule Kaltern.

Wir wünschen für die Rückrunde viel Erfolg und vor allem Spaß am Spiel!

Das Ergebnis des Spiels der U13 des VT Eppan vom 14. Jänner wird in der nächsten Ausgabe des Gemeindeblattes bekanntgegeben.

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch

ARGE Eisstocksport

Bezirksmeisterschaft Zielbewerb

Die Eisstocksportvereine der Gemeinde Eppan haben am 28. Dezember 2013 in der Eppaner Eishalle die Bezirksmeisterschaft Überetsch/Unterland im Zielbewerb ausgetragen. Insgesamt haben sich 16 Teilnehmer an diesem Wettbewerb beteiligt. Den Tagessieg holte sich Roman Zublasing vom EV Eppan Berg mit 351 Punkten vor dem Kalterer Franz Morandell.

ÜBERSICHT

Ergebnisse

Herren Serie A und B

1. Roman Zublasing	EV Eppan Berg Raika	351
2. Franz Morandell	SV Kaltern Stocksport	340
3. Matthias Morandell	SV Kaltern Stocksport	339

Herren Bezirksliga

1. Stefan Roalter	EV Eppan Berg Raika	316
2. Andreas Waldthaler	EV Montiggl Sportbau	284/44
3. Werner Bozner	SC Girlan Kiku/Braun	284/36

Weitere Eisstocktermine in der Eppaner Eishalle:

- 26. Jänner, Italienmeisterschaft Mannschaftsspiel Jugend und Junioren
- 8.–9. Februar, Italienmeisterschaft Mannschaftsspiel Herren Serie B und C
- 22. Februar, Turnier der Vereine der Gemeinde Eppan

AFC Eppan

19. Eppaner Dreikönigsturnier: Acht Turniersieger

Mit dem U8-Finalsieg des FC Neugries endete am 6. Jänner das Dreikönigsturnier des AFC Eppan in der Raiffeisenhalle St. Michael. Zuvor hatten sich der FC Obermais (U11), Frangart/Girlan/St.Pauls (U10), Virtus Don Bosco (C-Jugend), Spg Algund (B-Jugend), Merano Calcio (A-Jugend), „Die Blauen Fußballzwerge" (Freizeit) und das Trainerteam des AFC Eppan (Altherren) in die Siegerliste 2014 eingetragen.
Der veranstaltende AFC Eppan und die Turnierleiter Michael Walcher und David Meraner konnten sich auch heuer wieder über ein riesiges Teilnehmerfeld freuen: 79 Südtiroler Jugendmannschaften und 27 Herrenteams waren an fünf Turniertagen im Einsatz. Alle Ergebnisse: www.afceppan.com

Die Prämierung der erfolgreichen B-Jugendteams

Dreikönigsturnier/Freizeit

„Die Blauen Fußballzwerge" und die FCE-Trainer gewinnen den Herrenbewerb. Im 20 Mannschaften starken Herrenturnier konnte die Spg Nürnberg (kam heuer mit drei Teams) ihren Titel nicht verteidigen. Im großen Finale besiegten „Die Blauen Fußballzwerge" die Xund'n mit 4:0-Toren. Rang drei ging an „Selección", die Hellas Corona im kleinen Finale mit 3:2-Toren besiegte. Die Ehrenränge fünf bis acht belegten „La Spagnola", „Kleiner Montigglersee", FC Schischuach und Team Oans. Die aus Trainern und Betreuern formierte Heimmannschaft des AFC Eppan war beim Altherren-Turnier nicht zu schlagen: Im Finale wurden die Kalterer Altherren mit 2:0-Toren besiegt. „Gib amol o" holte sich Rang drei, durch einen 3:1-Sieg im kleinen Finale gegen den Römer Club.

ÜBERSICHT

Endspiele im Überblick

U8: Neugries–Frangart	1:0
U10: Spg Frangart/Girlan/St. Pauls–FC Obermais	2:1
U11: Obermais–Juventus Club	2:1
C-Jugend: Virtus Don Bosco–Junior Team Passeiertal	1:0
B-Jugend: Algund–Kalterer SV	2:0
A-Jugend: Merano Calcio–Lana Rot	6:2
Altherren: Trainer FC Eppan–Altherren Kaltern	2:0
Freizeit: „Die Blauen Fußballzwerge"–die Xund'n	4:0

19. Jänner: FCE-Preiswatten

Das Preiswatten des AFC Eppan in der Eppaner Raiffeisenhalle findet am Sonntag, 19. Jänner, um 16 Uhr statt.

Anmeldung: Tel. 0471 662109 (zu Bürozeiten), 335 5715728 (Manfred)

Volksbank BAGNARA RAFFEINER
JUGEND SPONSOR POOL
KOMAG Windegger SPORT SIGI SPARER

Valentinstag, 14. Februar
Geben Sie es bekannt:
mit einem Inserat im
GEMEINDEBLATT
NOTIZIARIO COMUNALE

ASV Eppan Handball

„Loacker-Day“ beim U12-Jugendturnier

Am letzten Sonntag fand in der Raiffeisenhalle in Eppan das erste VSS-U12-Turnier des Jahres statt. Insgesamt nahmen nicht weniger als 26 Mannschaften aus ganz Südtirol mit fast 300 Kindern teil und es wurde ein richtiges Handballfest.
Das Turnier wurde vom ASV Eppan Handball im Rahmen des „Loacker-Days“ durchgeführt. Es wurde bei Buben und Mädchen in zwei bzw. drei Kreisen, von 9 bis 17 Uhr, in 62 Spielen, um Medaillen und Pokale gespielt.
Im Rahmen der Preisverteilung wurde noch sämtlichen teilnehmenden Mannschaften eine besondere Geschenkpackung mit Loacker-Waffeln übergeben, die bei den Kindern natürlich einen reißenden Absatz fand.
Der ASV Eppan Handball möchte sich daher auf diesem Wege bei der Firma Loacker nochmals besonders für die tolle Unterstützung bedanken.

Siegerehrung der Mädchen beim VSS-U12-Turnier in Eppan

SPARER Raiffeisen Raiffeisenkasse Überetsch

HC Eppan

Piraten siegen auch gegen HC Jesenice

Am Samstag, 11. Jänner, traf unser HC Südtirol Bank Eppan auf das slowenische Team HC Jesenice, das nach dem 7:0-Sieg im letzten Spiel gegen Zell am See vor Selbstvertrauen strotzte. Das angekündigte Spitzenspiel wurde seinem Namen gerecht, dafür sorgten beide Teams. Die Zuschauer in der Eppaner I.C.iT.-Arena sahen ein schnelles Spiel, von Anfang an auf hohem Niveau gespielt, vor allem aber mit spielerischen Akzenten und fair. Am Ende konnten unsere Piraten das Spiel mit 3:0 für sich entscheiden und kletterten auf den zweiten Tabellenplatz, punktegleich mit dem HC Gherdeina. Das war Werbung für den Eishockeysport.

HC Südtirol Bank Eppan gegen HC Jesenice – beide Teams sorgten für ein wirkliches Spitzenspiel.

18. und 19. Jänner: Piraten auf Reisen

Morgen, Samstag, geht es für den HC Südtirol Bank Eppan nach Slowenien. Mit Puckeinwurf um 19 Uhr trifft er auf das Team HK Playboy Slavija. Das Hinspiel konnte unser Team knapp mit 3:2 für sich entscheiden, deshalb werden unsere Piraten sicherlich hellwach sein müssen, wollen sie dieses Spiel gewinnen.
Bereits am nächsten Tag, Sonntag um 17.30 Uhr, sind unsere Piraten in Österreich beim Titelverteidiger EHC Bregenzerwald zu Gast. Die Vorarlberger besitzen noch Chancen auf den Master-Round-Zug aufzuspringen, uns erwartet also ein heißer Tanz.
Damit endet die Vorrunde und die Gruppen werden geteilt (Master-Round und Qualifying-Round Group A und B).

ÜBERSICHT ICEHOCKEY SCHOOL

Vorschau ICEHOCKEY SCHOOL
Unter 10: 18. Jänner, um 17 Uhr in Prad: ASV Prad–HC Eppan
Unter 14: 18. Jänner, um 10.30 Uhr in Kaltern: SV Kaltern–HC Eppan
Unter 18: 18. Jänner, um 16.15 Uhr in Eppan: HC Eppan–AS Hockey Pergine
Unter 16: 19. Jänner, um 18.45 Uhr in Asiago: HC Asiago–HC Eppan
Unter 12: 22. Jänner, um 18 Uhr in der Palaonda: HC Bozen Junior–HC Eppan

ASV Eppan Ski

Vereinsrennen 2014

Das Vereinsrennen findet morgen, Samstag, den 18. Jänner auf Jochgrimm statt. Der Start ist um 14 Uhr. Alle Vereinsmitglieder, allen voran unsere Kursteilnehmer, sind auf's Herzlichste eingeladen, daran teilzunehmen. Für Nichtmitglieder gibt es eine eigene Gästekategorie. Die Wertung erfolgt in den von der FISI vorgesehenen Kategorien für Skifahrer und Snowboarder. Bei weniger als vier TeilnehmerInnen werden Kategorien zusammengelegt.

Pokale, Medaillen und allerhand Süßes sind für alle Teilnehmer vorbereitet.

Anmeldung: bis heute Abend, 17. Jänner, bei Agricenter per E-Mail an info@eppan-ski.com oder online auf der Webseite www.eppan-ski.com
Nenngeld: 10 Euro, Gäste 15 Euro
Infos: bei Stefan Plaga, Tel. 347 1582688
Die Startnummern werden eine Stunde vor dem Rennen im Hotel Schwarzhorn verteilt. Dort können bis 13 Uhr auch Nachmeldungen vorgenommen werden.

Die Preisverteilung findet ca. zwei Stunden nach Beendigung des Rennens statt.

Der Vorstand

ASV Eppan Ski und Rebels on Snow

Ergebnisse: Weihnachts-Ski- und Snowboardkurs

Mit etwas Verspätung gibt es nachfolgend auch die Ergebnislisten des gemeinsamen Kurses von ASV Eppan Ski und Rebels on Snow.

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch

ÜBERSICHT

Kurze Strecke

Cristina Spitaler/Gaby Aufderklamm/ Linda Mittelberger	**Ski**
Timo Spitaler	43.39
Martina Bertella	47,92
Julian Werther	55,18

Daniela Schrott/Maximilian Ebner	**SB**
Dominik Wolfram Zublasing	50,78
Lisa Schweigkofler	1:03,92
Sarah Schweigkofler	1:17,75

Monika Larcher/Max Gaiser	**Ski**
Maximilian Morandell	41,42
Anna Kössler	42,07
Lara Spitaler	43,23

Katherina Rinner/Michael Carli/ Florian Giuliani	**SB**
Petra Spitaler	42,09
Jana Lanziner	46,14
Greta Andergassen	52,03

Erwin Gruber/Roland Frank	**Ski**
Samira Wolfram Zublasing	40,01
Maximilan Zöschg	43,94
Lukas Verber	46,50

Klaus Rautscher/Chantal Gruber	**Ski**
Jane Feuer	36,87
Tobias Morandell	41,36
Flavio Xhepa	42,55

Lange Strecke

Rainer Graf	**Ski**
Philipp Lintner	50,45
Sophia Lintner	51,46
Florian Kaserer	52,20

Simon Rainer/Maximilian Seppi	**SB**
Simon Weiss	49,88
Johannes Zanetti	54,48
Elia Filippi	54,85

Andrea Furlato	**Ski**
Armin Staffler	52,91
Greta Werth	53,71
Anja Mutschlechner	55,83

Christoph Bologna	**Ski**
Maja Frei Rautscher	52,41
Ethan Elias Meraner	53,17
Timotheus Untersulzner	55,44

Helmuth Aufderklamm	**Ski**
Greta Dösel	44,30
Sinah Pfeifhofer	45,80
Anne Pedò	48,77

Christian Verber	**Ski**
Elias Kaserer	44,79
Daniel Scherer	51,65
Stefanie Lemayr	53,29

Werner Spitaler	**Ski**
Philipp Pichler	45,18
Jonas Plaga	45,73
Patrick Berger	46,21

Stefan Plaga	**Ski**
Jonas Wilhalm	39,23
Philip Weger	40,26
Adrian Zani	40,57

Die Ergebnisliste mit allen Platzierungen findet ihr unter www.eppan_ski.com.

Rebels on Snow

Schöneben: „check“

Am vergangenen Sonntag starteten wir unseren ersten Snowboardausflug nach Schöneben. Das Wetter war ein Traum und der Bus war voll mit gut gelaunten Rebels. Perfekt präparierte Pisten und ein frisch geshapter Snowpark ließen unsere Herzen höher schlagen. Von 360°-er, Backflips, Graps und bis hin zu ein paar tollen Runs war alles dabei. Ein unvergesslicher Ausflug!

Die Rebelscrew beim unvergesslichen Snowboardausflug in Schöneben

Next trip: Ratschings

Weil der Winter ja viel zu kurz ist, starten wir gleich am nächsten Samstag, den 25. Jänner unseren zweiten Ausflug nach Ratschings. Auch dort können wir uns auf einiges freuen. Gestartet wird um 8 Uhr vom Tetterparkplatz. Interessiert? Anmelden könnt ihr euch ab sofort bei Eviva Sports in Eppan (10 Euro für Mitglieder, 15 Euro für Nicht-Mitglieder). Ride on!

Eure Rebelscrew

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch

AVS St. Pauls Klettern

Kletterkurse im Frühjahr in der Kletterhalle Eppan

	Sportklettern für 6 bis 8-Jährige Anfänger	Sportklettern für 9 bis 11-Jährige Anfänger/leicht Fortgeschrittene
Beginn:	Freitag, 31. Jänner	Montag, 27. Jänner
Uhrzeit:	15.30–17 Uhr	15.30–17 Uhr
Leiter:	Franziska Pichler	Manuel Zublasing
Dauer:	zehn Einheiten	zehn Einheiten
Teilnehmer:	maximal zehn	maximal zehn
Beitrag:	75 Euro	75 Euro

	Sportklettern für 12 bis 14-Jährige Anfänger/leicht Fortgeschrittene	Sportklettern für 11 bis 14-Jährige Fortgeschrittene
Beginn:	Dienstag, 28. Jänner	Donnerstag, 30. Jänner
Uhrzeit:	16.30–18 Uhr	17.30–19 Uhr
Leiter:	Christof Vonmetz	Matthias Obexer
Dauer:	zehn Einheiten	zehn Einheiten
Teilnehmer:	maximal zehn	maximal zehn
Beitrag:	75 Euro	75 Euro

	Sportklettern für Erwachsene Anfänger	Sportklettern für Erwachsene Fortgeschrittene
Beginn:	Freitag, 31. Jänner	Montag, 27. Jänner
Uhrzeit:	20–22 Uhr	20–22 Uhr
Leiter:	Hannes Gamper	Daniel Scarperi, Stefan Zublasing
Dauer:	acht Einheiten	acht Einheiten
Teilnehmer:	maximal zehn	maximal zehn
Beitrag:	100 Euro	100 Euro
Kursinhalt	Erlernen des Sicherns und der Grundtechniken beim Klettern	Verbessern der Technik beim Klettern

Anmeldung: Die Anmeldung erfolgt im AVS Lokal St. Pauls (neben Kirche) bei Margit Komiss und Ernst Scarperi am Montag, 20. Jänner, und am Freitag, 24. Jänner, von 18 bis 19.30 Uhr.
Voraussetzungen: Die Kurse werden in der Kletterhalle Eppan vom AVS St. Pauls organisiert. Teilnehmen können alle mit gültigem AVS-Ausweis (kann bei der Kurseinschreibung erstellt werden).
Ausrüstung: Gurte und Seile werden vom Verein zur Verfügung gestellt, wer hat, darf seine eigenen natürlich mitnehmen. Kletterschuhe und leichter Trainingsanzug werden empfohlen, saubere Schuhe für die Halle sind Pflicht.
Versicherung: Der AVS haftet im Rahmen der gesetzlichen Haftpflicht für Personen- und Sachschäden, wenn sie auf Verschulden des Veranstalters oder der mit der Leitung betrauten Personen zurückzuführen sind.

autoplus
SPARER
PV Energy
Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch
MOUNTAIN SPIRIT

AVS St. Pauls

Schneeschuhwanderung am Deutschnonsberg

Der heurige Winter bietet wunderschöne, lang nicht mehr gesehene, tiefverschneite Winterlandschaften, die es lohnt, wandernd zu genießen. Martin hat sich am wenig besuchten Deutschnonsberg für unsere doch auch zahlenmäßig ansehnliche Gruppe von fleißigen Wanderern eine leicht zu bewältigende und sicher zu begehende Überschreitung angeschaut.
Mit dem Bus fahren wir ins Ultental, hinauf Richtung Proveis bis zum Hofmahdjoch. Von dort geht es gleich mit den Schneeschuhen los durch einen tiefverschneiten Wald, dann durch aussichtsreiche Lichtungen mit wenig Steigung hinauf zur waldlosen Kuppe des Sam auf 1.900 Metern.
Mittagsrast und Schaurast: Ultnerberge, Brentagruppe, hinunter ins südliche Etschtal, weiter über Zanggen, Latemar, Rosengarten, Geislergruppe bis sich am nahen Laugen der Kreis schließt. Die anschließende Weiterwanderung bringt uns in großem Bogen absteigend hinunter zum kleinen Dorf Laurein, wo, obwohl scheinbar weit entfernt von der Zivilisation, auch junges aktives Leben zu finden ist.

Gehzeiten: insgesamt ca. vier bis fünf Stunden, je nach Schneebeschaffenheit, bei knappen 500 Höhenmetern im Auf- wie auch im Abstieg

Martin bei der Routensuche, im Hintergrund der Grat der Mandelspitze

Anforderung: Schneeschuhe, da wir nicht auf gewalzten Wegen wandern, wir brauchen aber keine Notfallausrüstung, da das Gelände nur leicht hügelig und von lichtem Wald durchsetzt ist
Abfahrt: am Donnerstag, 23. Jänner, um
- 7.45 Uhr Girlan, Parkplatz St.-Martin-Straße
- 7.50 Uhr St. Michael/Eppan, Tetterparkplatz
- 8 Uhr St. Pauls, Feuerwehrhalle

Begleitung: Martin Langes, Toni Niedrist Meraner

Fischereiverein Eppan

Fischerprüfung 2014

Wie bereits im Gemeindeblatt mitgeteilt, findet die nächste Fischerprüfung vom 3. bis 6. März im Raiffeisensaal in Terlan statt. Gesuche um Zulassung können noch bis 31. Jänner beim Amt für Jagd und Fischerei, Brennerstraße 6, in Bozen eingereicht werden. Zur Prüfung zugelassen werden Personen, welche am 3. März 2014 das 14. Lebensjahr vollendet haben.
Einen Vorbereitungskurs für die Fischerprüfung hält Dr. Günther Augustin am Samstag, 8. Februar, von 7.30 bis 12.30 Uhr und von 13.30 bis 17.30 Uhr im Raiffeisenforum des Lanserhauses, J.-G.-Plazer-Straße 22, in St.Michael/Eppan. Der praktische Teil folgt dann am 15. Februar von 14.30 bis 17 Uhr im Aquaprad in Prad am Stilfserjoch. Zusätzlich findet am Samstag, 1. März, von 8 bis 17 Uhr, eine Wiederholung des Vorbereitungskurses mit Quizfragen zur Fischerprüfung im Raiffeisenforum des Lanserhauses statt.
Den Prüflingen wird empfohlen, sich das Handbuch „Fische und Angeln in Südtirol“ als Studienunterlage zu besorgen. Weiters steht unter folgendem Link www.provinz.bz.it/forst/fischerei/fischerpruefung.asp ein Fragenkatalog des Prüfungsstoffes als zusätzliches Hilfsmittel für die Vorbereitung zur Verfügung.

Weitere Auskünfte: beim Landesamt für Jagd und Fischerei, Tel. 0471 415171, 0471 475172.
Lernmaterial kann auch auf der Webseite des Landesfischereiverbandes www.fischereiverband.it eingesehen und heruntergeladen werden.

Der Zwiefl

Der Zwiefl 2014

Liebe Paulsner und Paulsnerinnen! Ein neuer Zwiefl muss geschrieben werden, deshalb ist eure Mithilfe erbeten. Informationen und Geschichten über Vorfälle und Ereignisse, welche sich in St. Pauls im abgelaufenen Jahr zugetragen haben, Peinliches und nicht Alltägliches, vor allem Humorvolles und Heiteres, ob als fertige Geschichte oder in Stichworten, gereimt oder auch nicht, bitte aufschreiben und in das Postkastl vor der Kunststube einwerfen oder per E-Mail an zwiefl@akfree.it schicken. Absolute Diskretion garantiert!

„Der Zwiefl“

Brottlerkomitee

Brottler

Mir mechten enk zur Kenntnis brängen, wo insere Kastlen überoll jetz hängen, bei:

- Bäckerei Plazotta, St. Michael, St. Anna-Straße
- Bäckerei Plazotta, St. Pauls, Hauptplatz
- Trafik Lochmann, Girlan, Parkplatz St.-Martin-Straße
- Trafik Raffeiner, St. Michael, Bahnhofstraße

Zudem hoben mir folgende E-Mail-Adresse: brottler@simail.it

KLEINANZEIGER

Nutzen auch **Sie** dieses
Jahr die Möglichkeit eines
Mengenrabattes
für **Ihre Webeinserate** im Gemeindeblatt

Informationen hierfür direkt bei den Mitarbeiterinnen
der Anzeigenverwaltung, Siegrid Greif und Irene Pilser.
Tel. 0471 665241 oder anzeigen@gemeindeblatt-notiziario.eu

GEMEINDEBLATT
NOTIZIARIO COMUNALE

MIETGESUCHE

Einheimischer sucht **Zimmer** mit DU/WC, Kaltern, von Mai bis Ende Oktober. Tel. 348 4511240 (E79)

ZU VERMIETEN

Kaltern: Einzimmerwohnung, 50 m², im Dorfzentrum an Ortsansässige zu vermieten. Tel. 347 3960854. (K9)

Kaltern: Wohnung (45 m²) in ruhiger Lage mit möblierter Wohnküche, Schlafzimmer mit Schrankraum, Bad und Autoabstellplatz an Einzelperson ab sofort zu vermieten.
Tel. 339 5232525. (K10)

Eppan Zentrum, Weber-Tyrol-Platz: **Tiefgarage** zu vermieten.
Tel. 0471 664071 (abends) E52

Girlan: Wohnung (Wohnküche, Schlafzimmer, Bad) an Ortsansässige zu vermieten. Tel. 339 8605778 (E56)

Eppan Zentrum: Möblierte **Wohnung,** 150 m², drei Schlafzimmer, Wohnzimmer, Küche, zwei Bäder. Tel. 320 2671263. (E65)

Einzimmerwohnung, möbliert, Tiefparterre, in Kaltern/St. Nikolaus, günstig zu vermieten. Tel. 340 6090085 (E64)

St. Pauls: Zweizimmerwohnung an Ortsansässige zu vermieten.
Tel. 335 208809 (E100)

Vermiete **Lokal** zirka 85 m² mit Parkplatz in St. Pauls Aich nutzbar als Geschäft, Magazin, Büro oder Studio. Tel 348 8043622 (E8)

Dreizimmermansardenwohnung in St. Michael/Eppan Nähe Zentrum ab sofort zu vermieten. Zuschriften erbeten an: hr@vnp.it (E45)

Halle, 500 m², ebenerdig, eventuell mit großem Hofraum in der Handwerkerzone Maria Rast in Eppan um 2.500 Euro pro Monat zu vermieten. Tel. 347 9148867 (E2643)

KAUFGESUCHE

Suche alte **Weinzumet,** Möbel, Bilder, Stühle und Eisentruhen. Tel. 348 8550800 (E63)

ZU VERKAUFEN

Trockene Perglschaltern (5 x 7 – verschiedene Längen), 1,50 Euro/m, zu verkaufen. Tel. 0463 875392 (E61)

Sonderpreise auf lagernde Waren: Hochdruckreiniger, Bodenputzmaschinen, Dampfer, Polstermöbelreiniger, Kehr-maschinen, professionelle Staub- und Wassersauger, Industriesauger. Runggaldier – Waterkracht, Handwerkerzone 6, Kaltern.Tel. 0471 964281 (E35)

LIEGENSCHAFTEN

Kaltern: Obstwiese, Hörten, 2.886 m² zu verkaufen oder zu tauschen.
Tel. 333 8882978. (K5)

Kaltern: Neuwertige, schöne **Vierzimmerwohnung,** letzter Stock, zentrale ruhige Lage, Balkon, Aufzug, Doppelgarage verkauft Immobilien Pichler. Tel. 328 6857159 (E118)

Eppan: Vierzimmerwohnung in ruhiger und zentraler Lage, EK „G“ verkauft Immobilien Haas. Tel. 0471 662465 oder 335 208809 (E100)

Reihenhaus, Doppelgarage, Garten, teilmöbliert in St. Pauls zu verkaufen.
Tel. 333 1215784 (E29)

St. Pauls: Dreizimmerwohnung im Zentrum EK „G“, 145.000 Euro verkauft Immobilien Haas. Tel. 0471 662465 oder 335 208809 (E100)

St. Pauls: neue Attikawohnung sowie Baugrundstück verkäuflich, verschiedene Mietwohnungen. Immobilien Pichler, Tel. 328 6857159. (E118)

STELLENGESUCHE

Suche Arbeit als **Pflegerin** oder im Haushalt. Tel. 334 8452891. (K11)

Frau mit langjähriger Erfahrung als **Altenbetreuerin** sucht Arbeit, auch nachts. Tel. 334 9395489 (E73)

Mann sucht **Arbeit** jeglicher Art, eventuell als Fahrer. Tel. 320 6067912 (E75)

Einheimische, junge, flexible Mutter sucht Teilzeitarbeit im **Geschäft.**
Tel. 342 7522762 (E74)

HOLZBRIKETTS
Kohle Gebr. MÖLTNER OHG Pellets E59
Kaltern - Kellereistraße 2 - Tel. 0471 962607

Schuhmode Marlene
Eppan, Tel. 0471 661140
ALLES
-50%
E69

Frau sucht Arbeit als **Reinigungskraft,** zwei- /dreimal wöchentlich.
Tel. 327 5625095 (E84)

Frau sucht Arbeit als Bügelhilfe oder **Reinigungskraft.**
Tel. 320 7056741 (E85)

Erfahrene **Altenbetreuerin** sucht Arbeit, nachmittags oder auch abends/nachts.
Tel. 320 9533444 (E96)

Junge, flexible Eppanerin sucht Arbeit ganztägig im Haushalt oder **Geschäft.**
Tel. 347 4300733 (E119)

OFFENE STELLEN

Für unser ***S Hotel in Tramin suchen wir ab April bis November Saalbedienung nur für Hausgäste, **Barist, Zimmermädchen, Abspüler** mit Führerschein, **Kosmetikerin** mit Massagekenntnissen. Voraussetzung deutschsprachig, keine Unterkunft vorhanden. Bewerbung mit Lebenslauf an: info@winzerhof.com (E101)

Erfahrene **Hotelsekretärin** ab Anfang März in Jahresstelle oder für lange Sommersaison für unser **** Seehotel Sparer gesucht. Wir erwarten gerne Ihren Anruf oder Ihr E-Mail. Tel 331 5660666 oder info@seehotel-sparer.it (E97)

Erfahrene/r **Rezeptionist/in** mit ASA-Kenntnissen und mit Servierkenntnissen für das ***Hotel Mendelblick in Kaltern gesucht. Tel. 335 1274244 (K14)

Seniorenbetreuer/in gesucht!
Tel. 0471 964140 abends.(E106)

Frühstückskoch/Köchin gesucht. Auch Teilzeit möglich. Hotel Seeleiten*** Kaltern, Tel. 0471 960200, info@seeleiten.it** (E98)

Gärtner: Suche zwei ausgebildete **Gärtner** (Gesellen) mit Erfahrung im Landschaftsbau. **Gärtnerei Stefan´s**

E91

MC Thermoprofessional

Wir suchen zum baldmöglichsten Eintritt
Elektriker / Kältetechniker / Feuerungsanlagentechniker
Voraussetzung: Abschluss der Berufsschule mit Gesellenbrief, Teamfähigkeit und selbständiges Arbeiten.

Sie fühlen sich angesprochen, sind höchstmotiviert und einsatzbereit? Dann bewerben Sie sich jetzt für einen langfristigen Arbeitsplatz.

MC-Thermoproffesional - Maria- Rastweg 30 - 39057 Eppan
Tel.: 0471 662807 - info@mc-thermo.com - www.mc-thermo.com

E93

REPARATURSERVICE
Unser qualifiziertes Personal repariert Ihren Rollladen – Raffstores – Sonnenmarkisen.
Alle Marken und Systeme
schnell – pünktlich – zuverlässig.

Service Hotline 0471 631270 by Sonntex in Frangart.
Bozner Straße 63 - Frangart

E95

mair am tinkhof
textile raumausstattung
arredamenti tessili

Goldgasse 31
39052 Kaltern
tel: 0471 963 278
fax: 0471 964 652
www.mairamtinkhof.com
w.mair-am-tinkhof@rolmail.net

schriften meister werbetechnik & grafik

JETZT IN KALTERN

Wir spannen einen bunten Bogen zwischen Grafikdesign, Druck und Werbetechnik.

Digitaldruck im Großformat | Aufkleber | Werbebanner | Aufsteller | Schilder
Klebeschriften | Fahnen | Leuchtschilder | Autobeschriftung | Leitsysteme

39052 Kaltern | Handwerkerzone 20 | T 0471 81 30 24 | F 0471 82 17 68 | www.schriftenmeister.com

E116

Garden, Salurn .Tel. 0471 883062 (E99)

Suche **Saisonarbeiterin** (ganztägig) im Verkauf und Produktion mit Erfahrung und Pflanzenkenntnisse. **Gärtnerei Stefan´s Garden,** Salurn. Tel. 0471 883062 (E99)

Zugehfrau zweimal wöchentlich vormittags für Privathaushalt in Kaltern gesucht. Tel. 338 5780377 (E)

UNTERRICHT

Nachhilfe für **Mathematik** für Oberschüler in Kaltern gesucht. Tel. 328 8504042. (K8)

FUNDE UND VERLUSTE

Schwarze, einjährige, kleine **Katze** in Trutsch entlaufen. Tel. 0471 962128. (K12)

VERSCHIEDENES

Achtung demnächst sind wir mit **Schwebebühne** in Kaltern und Eppan, um Bäume und Hecken zu schneiden. Kostenloser Lokalaugenschein und Angebot. **Gärtnerei Stefan´s Garden,** Salurn, der Spezialist für Ihren Garten. Tel. 0471 883062

Verleih für Privat und Profi: Hochdruckreiniger, Bodenputzmaschinen, Teppich- und Polstermöbelreiniger, Dampfer, Industriesauger, **Reparatur** aller professionel-len Marken, Runggaldier – Waterkracht, Handwerkerzone 6, Kaltern, Vormerkung für Verleih unter Tel. 0471 964281 (E35)

FLOHMARKT

Eckbank mit Tisch (1,60 m x 80 cm) und 2 Stühlen (alles Massivholz) zu verschenken. Tel. 0471 669161. (K)

E120

ELMAR'S
Raumdesign

Wir haben den Stoff, für Ihre Wohnräume.

Lassen Sie sich in die vielfältige Welt unserer Dekorationsstoffe entführen.

Erleben Sie bei uns eine große Auswahl an Materialien und Farben. Genießen Sie den Zauber der Stoffe.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

www.elmarsraumdesign.it · J. Innerhoferstr. 7 · Eppan · Tel. 0471 660126

E122

PLATZER IMMOBILIEN
MICHAELSPLATZ 10 EPPAN / ST. MICHAEL
TEL: 0471660442 - 3358128714
WWW.PLATZERIMMOBILIEN.COM

VERKAUFT:

- EPPAN / ST. MICHAEL / EX ALTER BAHNHOF: Nette Dreizimmerwohnung im 1. Stock mit Balkon und Keller um Euro 235.000! (*HWB: G * = energ. Heizbedarf)
- EPPAN / WEISSHAUS: In einem schönen Ansitz tolle Dreizimmermansardenwohnung mit großem Keller und Doppelgarage um Euro 320.000! (*HWB: G)
- EPPAN / RUNDELL ST. MICHAEL / GIRLAN: Neuwertige Dreizimmerwohnung im letzten Stock mit Terrasse, Balkon, Keller und Garage um Euro 345.000! (*HWB: B)
- EPPAN / MONTIGGLERSTR.: Im Bau befindliche Dreizimmerwohnung mit Garten Balkon, Keller und Garage um Euro 350.000! (*HWB: B)
- EPPAN / MONTIGGLERSTR.: Im Bau befindliche Zweizimmerwohnung mit Terrasse, Keller und Garage um Euro 290.000! (*HWB: B)
- EPPAN/ BERG: Neue kompakte Dreizimmerwohnung im 1. Stock mit Keller und Autostellplatz um Euro 244.000! (*HWB: B)
- EPPAN/ BERG: Neue kompakte Vierzimmerwohnung im 1. Stock mit Keller und Autostellplatz um Euro 344.000! (*HWB: B)
- EPPAN/ BERG: Neue gemütliche Vierzimmerwohnung im 2. Stock mit Keller und Autostellplatz um Euro 369.000! (*HWB: B)
- EPPAN/ BERG: Neue schöne geräumige Fünfzimmerwohnung (teilbar in zwei Einheiten, ideal für Familie mit erwachsenen Kindern) inkl. großer Terrasse Garten, Keller und Doppelgarage um Euro 510.000! (*HWB: A)
- EPPAN / BERG: Neue Vier- und Fünfzimmerwohnungen mit Traumaussicht samt Balkone, Keller und Garagen ab Euro 470.000! (*HWB: G)
- KALTERN / ZENTRUM: Tolle Dreizimmerduplexwohnung (wie kleines Reihenhaus) mit Garten, Hof, Hobbyraum und Garage um Euro 320.000! (*HWB: E)
- KALTERN / ST. NIKOLAUS: Kompakte Dreizimmermansardenwohnung mit Keller und privatem Autostellplatz im freien um Euro 170.000! (*HWB: G)
- KALTERN / ST. NIKOLAUS: Großes Eckreihenhaus zu sanieren mit Garten Terrasse, Balkon, Keller, Doppelgarage & Taverne um 420.000! (*HWB: G)
- KALTERN / KLAVENZ: Großes Reihenhaus neu saniert mit Garten, Terrasse Balkone, Keller, Hobbyraum, Garage & Extras um Euro 575.000! (*HWB: D)
- KALTERN / ST. ANTON: Neuwertige Dreizimmermansardenwohnung in Dreifamilienhaus samt Keller, Doppelgarage & Extras um Euro 320.000! (*HWB: F)
- BOZEN / GRIES: Schöne Dreizimmerwohnung zu sanieren mit Balkon und Keller um Euro 310.000! (*HWB: G)
- BOZEN / GRIES: Geräumige sanierte Dreizimmerwohnung mit Balkon, Keller & Garage um Euro 450.000! (*HWB: G)
- GIRLAN / KALTERN: Exklusive Villen mit Schwimmbad, Garten und vielen Extras! Infos nur im Büro (*HWB: A & G)

TOP INVESTITIONEN IN WINDKRAFTANLAGEN ZU TOP RENDITEN

Gruen Energy S.r.l.
IMPIANTI BIOMASSA

Marie Curie Straße, 17 - 39100 Bozen, Südtirol, Italien
T +39 0471 18 10 762 - gruenenergy.it - info@gruenenergy.it

E121

Wir gratulieren Dir von
ganzem Herzen zu Deinem
100. Geburtstag
Brigitte mit Luis
Mathias, Philipp & Marlies
mit Familie
sowie Deine 6 Urenkel!
„Viel Glück und viel Segen auf all' Deinen Wegen,
Gesundheit und Frohsinn sind auch mit dabei."
E88

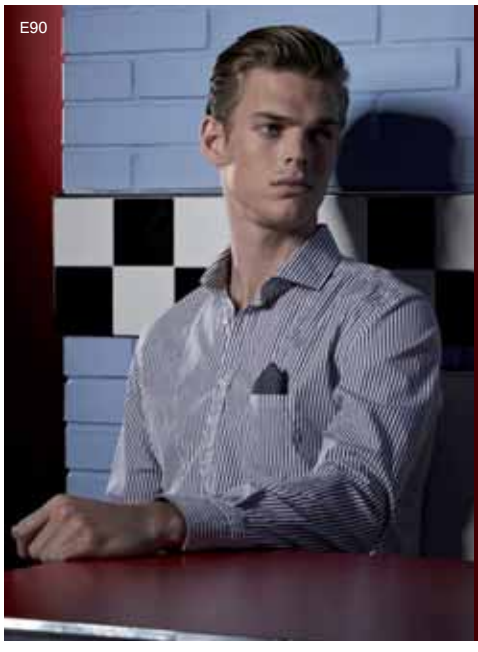
E
ab 20. Jänner 2014
ASIA WOCHEN
RESTAURANT · PIZZERIA
Einkehr zur Linde
Heppenheimer Str. 6
39052 Kaltern
Tel.: 0471 96 31 55
Armin & das Linde-Team freuen sich auf Euch!
foto: fotolia

E54
80 Jahre sind es wert, dass man Dich besonders ehrt.
Darum woll'n wir Dir heut' sagen, es ist schön, dass wir Dich haben!
Lieber Hans,
zu deinem runden Geburtstag wünschen wir dir von Herzen alles Gute und weiterhin viel Gesundheit.
Deine Frau Hilde und deine Kinder
Hubert, Walter und Andreas mit Familien

E
SpielWELT
Bis zum 26. Jänner
Faschingskleider
-25%
: Extra-Auswahl
an Erwachsenenkostümen
in großen Größen .
: : Mo-Fr 8.30-12 & 15-19 h : Sa 8.30-12 & 15-18 h
::::::: Tel. 0471 664 820 ::: info@spielwelt.it ::: www.spielwelt.it ::

E115
ruedl
HAUSTECHNIK ZUM WOHLFÜHLEN
Höchster Wohnkomfort.
Niedrigste Energiekosten.
Sie entscheiden.
/// FACHMESSE KLIMAHOUSE 2014
DO. 23. - SO. 26.01.2014, 9 - 18 Uhr
Messe Bozen, Sektor CD, Stand D25/62
Sie möchten sich über energieeffizientes Wohlfühlwohnen informieren? Die neuesten Technologien zum kostensparenden Heizen und Kühlen kennenlernen? Wissen, was eine gute Wohnraumlüftung ausmacht? Dann schauen sie einfach vorbei.
Infos unter
www.ruedl.it

E90



Winterschlussverkauf
Angebot der Woche!

Hemden
-40%

SMALL AND
X·LARGE
for women & men

Zentrum Eppan - 0471 663633 - www.small-xlarge.com - Samstag Nachmittag für Sie geöffnet

E39

WINE STUBE

Feiern Sie mit uns
WIEDERERÖFFNUNG
18. Januar 2014 ab 19 Uhr
Martina & Daniel

Die WineStube rollt den roten Teppich aus ...

Mit neuem Namen und frischen Ideen möchten wir Sie mit unserer neu gestalteten WineLounge und JarFood begeistern.

Jesuheimstraße 17
39057 Girlan
Tel. 0471 662649
info@winestube.it

Öffnungszeiten: Montag – Samstag von 17 bis 24 Uhr

www.winestube.it

E89

Pertoll H. & E.
Transport - und Baggerarbeiten

Pertoll Heinrich & Erwin
OHG St. Pauls
Feldweg 1
(Eppan)

Tel. 0471 66 15 15
Fax 0471 66 30 06

Nähere Auskünfte zu Bürozeiten.

Vergibt auch heuer wieder gute Flinserde, wird zugestellt und auch zum Selbstabholen, geeignet zum Pflanzen von Obstbäumen, für Gärten und Auffüllungen (lieferbar bis ca. Ende Mai).

E80

LANDWIRTSCHAFTLICHE HAUPTGENOSSENSCHAFT SÜDTIROL

Für unsere
ZWEIGSTELLE in KALTERN
suchen wir zum baldigen Eintritt einen zweisprachigen **MITABEITER** für den Agrarbereich, der nach entsprechender Einschulung vorwiegend im Verkauf von landwirtschaftlichen Bedarfsmitteln tätig sein wird.
Wenn Sie Bezug zur Landwirtschaft haben, etwas Erfahrung im kaufmännischen Bereich sowie den Abschluss einer Oberschule für Landwirtschaft, dann sind Sie bei uns richtig.

Anrufe bitte bei unserem Zweigstellenleiter,
Herrn Josef Degasperi,
Tel. Nr. 0471 965006 oder e-mail: kaltern@ca.bz.it.

E95

Ihr Rücken sagt Danke!

MediSan Matratze

€ 380,00

Auch für Allergiker
7 Zonen Ortho-Kaltschaumkern
Kostenlose Entsorgung der alten Matratze
Körperform angepasste Liegezonen durch hohe Punktelastizität

mair am tinkhof
textile raumausstattung
arredamenti tessili

39052 Kaltern
Goldgasse 31

tel: 0471 963 278
fax: 0471 964 652

www.mairamtinkhof.com
w.mair-am-tinkhof@rolmail.net

E92

Tanzschule der Patrizia Piccoli

Handwerkerzone 12 Kaltern (bei Firma "MAPI")
bei entsprechender Nachfrage Kurse auch in Eppan/Pillhof

PassionDance

Anmeldungen für das Jahr 2014 laufen für:

Klassisches Ballett und Moderner Tanz

Spielerisches Tanzen für Kindergartenkinder

Zumba - Fitness mit ZIN - instructor Sonja Daum
Dienstag 19.30 – 20.30 Uhr
Donnerstag 09.00 – 10.00 Uhr

NEW

Break Dance mit Renè Comploi - Italienmeister 2013
Donnerstag 17.00 – 18.00 Uhr

Hip-Hop mit Denise
Donnerstag 18.00 - 19.00 Uhr

Info: patrizia.passiondance@gmail.com
oder **Tel. 338-9195650**

E86

FACCHINI
PHYSIOTHERAPIE UND TRAINING

Neue Physiotherapeutin im Team

Claudia Golser wird uns in unserer Praxis als zusätzliche Physiotherapeutin unterstützen und Sie bei Ihrer Genesung kompetent und mit Engagement begleiten.

Terminvormerkung unter:

Tel: 3391769519

physio@facchini.eu

www.facchini.eu

Anlässlich der Übernahme des „Salon Marlú",

laden wir alle Kunden, Freunde und Bekannte zu einem kleinen Umtrunk am

Sonntag 19. Januar um 15.00 UHR ein.

Wir freuen uns auf Euer Kommen.

Sabine, Petra & Melanie

SALON Marlú
Damen & Herrensalon

Museumstr. 1- 39100 Bozen
Tel: 0471/ 975684
E-mail: salon.marlu@hotmail.com

E123

E70

40 Jahre
Othmar Micheli
Heizung - Sanitäre - Solar - Wellness
Ihr Fachmann für: Neueste Heizsysteme,
Sparheizungspumpen (70% Energieeinsparung) und modernste Duschsysteme
Othmar Micheli - Marienweg 9 - 39052 Kaltern - Mobil: 335 565 30 32 - info@othmar-micheli.com

E102

Machen Sie sich Ihr eigenes Bild und kommen Sie mit uns auf Reisen!!!

MARTIN Reisen - Reisebüro und Busunternehmen
39052 KALTERN – Goldgasse 3 - Tel. 0471 96 20 86 - kaltern@martinreisen.com

E113

Dream In Pub-Bistrò

Drinks – Snacks – Billard
Party with good Oldies
and Rock Music

Für Euch geöffnet
von Montag bis Samstag
von 17 Uhr bis 1 Uhr

„don‘t miss our SUSHI-EVENT“
Info auf Facebook oder unter
Tel.: ***339 6047855***

Familie Obrist
Weinbergweg 15 - 39052 Kaltern

Dream In Pub-Bistrò

Sauna & Solarium

Montag – Samstag 17 Uhr bis 1 Uhr
telefonische Anmeldung unter
Tel.: ***339 6047855***

Special: Mittwoch ist Damentag
Sauna + Prosecco = Relax

Zur Begrüßung gibt´s für jede Frau
am Mittwoch ein Glas Prosecco!

Ab 4 Damen spendieren
wir die Flasche zur Einstimmung!

Wir danken

von ganzem Herzen allen Verwandten, Freunden und Bekannten, die unsere liebe Mutter

Maria Weger Wwe. Scherer

auf ihrem letzten Weg begleitet haben.
Einen besonderen Dank sprechen wir unserem Pfarrer Josef Laimer für die würdevolle Trauerfeier aus. Wir danken allen Sarg- und Kranzträgern, dem Kreuzträger und besonders Franz Sinn für die Organisation und Frau Martha Dissertori für die liebevolle Gestaltung des Rosenkranzgebetes. Herzlichen Dank für die Blumen- und Gedächtnisspenden sowie für die mündlichen und schriftlichen Beileidsbekundungen.
Ein herzliches Vergelt's Gott allen, die an den Rosenkränzen und an der Beerdigung teilgenommen haben, und allen, die unsere liebe Mutter in guter Erinnerung behalten und sie in ihr Gebet einschließen.

Die Kinder mit Familien

E117

Deine Stimme können wir nicht mehr hören,
deine Hand können wir nicht mehr halten,
deine gütigen Augen können wir nicht mehr sehen,
deine Liebe und deine Güte aber werden uns immer begleiten.

5. Jahrestag

Gisella Mauracher geb. Scarduelli

Am 15. Jänner jährt sich zum fünften Mal der traurige Tag, an dem du uns verlassen hast. In liebevoller Erinnerung gedenken wir deiner beim Gottesdienst am Sonntag, den 19. Jänner um 10.15 Uhr in der Pfarrkirche von Kaltern.

In Liebe

Deine Familie

K13

IMPRESSUM

GEMEINDEBLATT
NOTIZIARIO COMUNALE
EPPAN-KALTERN GMBH/APPIANO-CALDARO SRL

Herausgeber: Gemeindeblatt Eppan-Kaltern GmbH, J.-G.-Plazer-Str. 22, 39057 Eppan; Steuernummer u. Mw.St.-Nr. 02566220212, Tel. 0471 665241
Fax. 0471 661261 - info@gemeindeblatt-notiziario.eu
Verwaltung/Anzeigenabteilung: Siegrid Greif, Irene Pilser (anzeigen@gemeindeblatt-notiziario.eu)
Öffnungszeiten Büro Eppan: Montag bis Freitag jeweils 8 bis 12 Uhr, Montagnachmittag 14 bis 16 Uhr
Zweigstelle Kaltern: Heinz Fissneider
Presserechtlich verantwortlich: Hartmann Gallmetzer
Redaktion: Daniela Gurndin, redaktion@gemeindeblatt-notiziario.eu
Konzept: succus.Kommunikation (www.succus.info), Andreas Alber
Produktion & Layout: Dr. Gruber & Partner GmbH (www.drgruber-partner.com)
Druck: Karo Druck KG, Pillhof 25, 39057 Frangart
Fotoredaktion: Sofern nicht anders angegeben, wurden die Fotos von den Autoren der Artikel, bzw. Vereinen, eingesandt.
Bankdaten: Raiffeisenkasse Überetsch, Filiale St. Michael/Eppan, IBAN: IT 48 N 08255 58160 000300014001; Volksbank, Filiale St. Michael/Eppan, IBAN: IT 59 D 05856 58160 057571165800; Sparkasse, Filiale St. Michael/Eppan, IBAN: IT 43 A 06045 58160 000005002086.
Homepage: www.gemeindeblatt-notiziario.eu
Erscheinungsweise, Redaktionsschluss: Das Überetscher Gemeindeblatt von Eppan und Kaltern erscheint wöchentlich, in der Regel freitags. Redaktionsschluss ist, wenn nicht anderweitig mitgeteilt, montags um 12 Uhr. Artikel werden grundsätzlich in jener Sprache gedruckt, in der sie geliefert werden. Maximale Länge der eingesandten Artikel ist 1.500 Anschläge (inkl. Leerzeichen); Überlängen werden von der Redaktion gekürzt. Die Redaktion behält sich vor, Anzeigen auch zurückzuweisen. Druckfähig gelieferte Anzeigen liegen in der Verantwortung des Auftraggebers. Für alle Angaben gelten die Bestimmungen zur Chancengleichheit und Anti-Diskriminierung. Alle Unterlagen sollten nach Möglichkeit in digitaler Form geliefert werden. Wenn Zusatzbearbeitung erforderlich ist, werden Zusatzkosten angeboten und in Rechnung gestellt.
Externe Medien: Die Redaktion des Überetscher Gemeindeblattes übernimmt trotz sorgfältiger Prüfung keine Verantwortung für Inhalte auf externen Medien (z.B. Internet-seiten), auf die im Gemeindeblatt verwiesen wird und die ggf. über neue Technologien direkt erreichbar sind. Alle veröffentlichten Beiträge und Inhalte des Gemeindeblattes und des „Notiziario" sind urheberrechtlich geschützt und dürfen nicht, auch nicht auszugsweise, von Dritten veröffentlicht werden.

SPENDEN ST.MICHAEL/EPPAN

IM GEDENKEN AN JOHANN PLÖRER

für wohltätige Zwecke von Fam. Rosa Plörer; von Karoline und Friedrich Plörer; für die Caritas: von Josef Plörer; für die Kinderkrebshilfe: von Neffen Stephan und Christian mit Familien; für die Taifunopfer auf den Philippinen vom Bruder Karl Plörer mit Familie;

IM GEDENKEN AN HELMUTH GAISER

für die Restaurierung der Pfarrkirche: von den Geschwistern Meraner;

FÜR DIE RESTAURIERUNG DER PFARRKIRCHE

von Ungenannt;

IM GEDENKEN AN HANSI TATZ

für die Restaurierung der Pfarrkirche: vom Bruder Walter.

SPENDEN KALTERN

IM GEDENKEN AN MARIA KASTL GEB. MORNDELL

für die Krebshilfe: von Familie Giampietro Lazzarin

IM GEDENKEN AN GOTTFRIED GSCHNELL

für die Kirche Altenburg: Geschw. Micheli Gusti, Hubert und Christine; für den Kath. Familienverband „Familien in Not": Familie Gottfried Andergassen; Gschnell Martha; Seppi Hedwig; Ambach Ulrich u. Christine; die Jagdkameraden; Nessler Günther; Morandell Gerold; Hirschberger Lorenz; Bruder Robert Gschnell
für die Krebshilfe: die Gattin

IM GEDENKEN AN BRUNO MOSCA:

für die Pfarrkirche: Erste & Neue Kellerei
für hl. Messen: Familie Löffler
für das Altenheim: Schwägerin Maridl mit Pia und Hedwig
für das Weiße Kreuz: Geschw. Andergassen, See, Tramin, Meran

K3

Menschen, die wir lieben, sterben nie.
Sie bleiben in unseren Herzen erhalten.

In Liebe und Dankbarkeit gedenken wir ihrer bei der heiligen Messe,
am Sonntag, den 19. Jänner um 8 Uhr
in der Franziskanerkirche von Kaltern.

Wir danken allen, die daran teilnehmen und ihrer im Gebet gedenken.
Hermann mit Hanni, Simon und Anna

11. Jahrestag
Martin Wenter

5. Jahrestag
Paizoni Maria Wwe. Wenter

Du siehst den Garten nicht mehr grünen,
in dem du einst so froh geschafft.
Siehst deine Blumen nicht mehr blühen,
weil dir der Tod nahm deine Kraft.
Was du uns gegeben,
dafür ist jeder Dank zu klein.
Was wir an dir verloren haben,
das wissen nur wir allein.

1. Jahrestag
Karl Kompatscher

In Liebe gedenken wir deiner am Samstag, den 18. Dezember um 19 Uhr bei der heiligen Messe in der Pfarrkirche von Kaltern.

Herzlichen Dank allen, die daran teilnehmen und die im Laufe des Jahres an dich dachten und dein Grab besuchten.

Deine Familie

K6

Wo früher dein Lachen war,
ist jetzt Stille.
Wo früher dein Platz war,
ist jetzt Leere.
Aber wir halten dich fest in
unserem Herzen gefangen,
als wärst du nie gegangen.

3. Jahrestag
Alois Peterlin

In Liebe und Dankbarkeit gedenken wir deiner ganz besonders bei der heiligen Messe am Sonntag, den 19. Jänner um 10.30 Uhr in der Franziskanerkirche von Kaltern.

Allen, die daran teilnehmen, ein herzliches Vergelt's Gott.

In Liebe: Daniela und Anna

K7

Danksagung

Ines Marchetto geb. Benedet

Wir möchten uns bei allen Verwandten, Freunden und Bekannten für die große Anteilnahme bedanken. Ein aufrichtiges Dankeschön gilt unserem Dekan Dr. Erwin Raffl für die würdige Gestaltung des Gottesdienstes und der Trauerfeier, den Ministranten, der Laternenträgerin Zenzi, den Sargbegleitern, den Vorbetern beim Abendrosenkranz, dem Bestattungsdienst Larcher.

Herzlichen Dank allen Mitarbeitern des Altenheimes von Kaltern, besonders dem Team vom 1. Stock (Andrea), sowie für die liebevolle Pflege Dr. Brigitte von Lutterotti.

Ein besonderer Dank an die Theatergruppe Kaltern und an Amici In. Danke allen für jede liebevolle Umarmung, jedes tröstende Wort, gesprochen oder geschrieben und für die Gedächtnisspenden.

Allen, die unsere Mutter in lieber Erinnerung behalten und im Gebet gedenken, ein herzliches Vergelt's Gott.

Beppino und Guido mit Familien

K4

Für alle SPENDEN ein herzliches Dankeschön

E125

ITAS

SEIT **1821** DAL

PENSPLAN PLURIFONDS

Ihr Ansprechpartner wenn's um Versicherungen und Vorsorge geht:

ITAS ASSICURAZIONI VERSICHERUNGEN

Brugger Paul & Stuffer Michael - drei Mal in Südtirol:

Agentur Meran - Freiheitsstraße 182/c
Tel. 0473 234731

Subagentur Eppan - Sonnengasse 3
Tel. 0471 661674

Subagentur Naturns - Hauptstraße 75
Tel. 0473 234731

Wir erwarten Sie gerne für ein unverbindliches Beratungsgespräch.

ITAS VERSICHERUNGEN EPPAN
Sonnengasse 3
39057 Eppan (BZ)
T 0471 661674 - F 0471 673391
subagenzia.appiano@gruppoitas.it

Bürozeiten:
Mo-Fr 8:00-12:00 und
Mo-Do 14:30-17:00
Außerhalb der Bürozeiten nach Terminvereinbarung

Subagent Patrick Peruzzo
mobil: 335 6301401
patrick.peruzzo@gruppoitas.it